

# Ayoyeteri añaantyarí kametsa

Amempori

1



Ashaninka

Personal Social-Ciencia y Tecnología 1  
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Currículo**  
N a c i o n a l



# Ayoyeteri añaantyarí kametsa

Amempori

1



Ashaninka

Personal Social-Ciencia y Tecnología 1  
Cuaderno de Trabajo



**Ministerio de Educación**

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Ayoyeteri ñaantyarí kametsa Amenpori 1 - Ashaninka**  
**Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 1 - Ashaninka**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Quinta edición, 2021  
Tiraje: 3355 ejemplares  
Impreso en agosto 2021

**Elaboración de contenido**  
Musi Cardenas Victoriano

**Revisión lingüística**  
Javier Jumanga Shopa  
Cledia Magaly Simon Mejia

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Lucy Trapnell  
Vidal César Carbajal Solís

**Diseño y diagramación**  
Luis Ivan Ramirez Corimanya  
Noelia Escalante Farfán

**Ilustraciones**  
Daniel Bernales Quillatupa  
Larry Gomez Diquez  
Archivo Digeibira-DEIB

**Cuidado de edición**  
Fernando García Rivera

Impreso en Asociación Editorial Bruño  
Av. Alfonso Ugarte 1860, Ate, Lima 03, Perú  
RUC 20100072247  
Agosto 2021

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021 - 07773

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







# Tsame ayojeite maroni, tekatsi impoitatsineri



Nobajiro:

---

Nosarentsite:

---

Nobera noñanati:

---

Yotantsipanko ñakarontsi:

---

Nonampi:

---

Bametantatsiri:

---

Osarentsi:

---



# Oinijantsi

Nonintimi jananeki tsinani ejati shirampari ñanatinkari:

Iroka sankenarentsipana pantabaeteri irotake pashi ejati ari piyoperoteri kametsaperoini yotantsipankoki. Jantajetakero ikarajetaki aparoni ipiobentakaro obametinkaripaye jamenakotakero kametsaini ejati apankinatakaro onkantya abiroka piyatakaero ejati pibametsatero piyotanenkapaye, irampitakotemi irorika ampitakotemi obametimiri ejati piripaye, acharinepaye ejati pashini ashaninkapaye. Timatsi antayeteri pantayeteri abirokapaye pintsipatyari pitsipamintsari ejati pitsipamintsaro onkantya pampitakotabakajeitya kametsaperoini.

Antayeteri timatsiri asankenarentsitepana ari ampitakotakemi piyoperotero kametsaperoini okantakota oinijantakota iriperoti ikanta ashaninka ejati oyotanenka anampi, ari onkantya abametsatero añabaete ejati asankenate kametsa añaneki, pintsamentakotyari pishaninka, ampinkatsatero jaoka asaekayeti ejati amakobentyaro antamini, kipatsini, inkiteni ari añaaajeitiri. Ejati ari ampitakotakemi asaeki kametsaperoini pintsipatyari pashinipaye atiripaye saikimotimiri pibankoki, yotantsipankoki ejati anampiki.

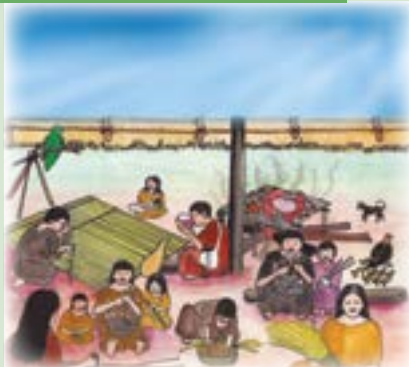
Iroka sankenarentsipana ari oñatsatakakiami, pimpantsaye, amportsote, ashiyakantabaete, amenakoyetero, amonkatiyayetero ejati ari pobetsikayetake ayoyeteri pashinipaye okemita: Ayoyeteri añaanityari kametsa, Yotakotirori monkarari, Yotakotirori añane ejati pashinipaye. Ari amatakero ompoña anebetakiaro ejati ari ayotake oshekipaye kametsari iroperori yotanetantsi. Ankempoyero, ari oshiyari aparoni atsipamintsari.

¡Kametsa onkantya iroñaka tsame anintashiriero antabaite!



# Sankenatakotachari

## 1 Apatotantatsiri Obetsikayetiri ako



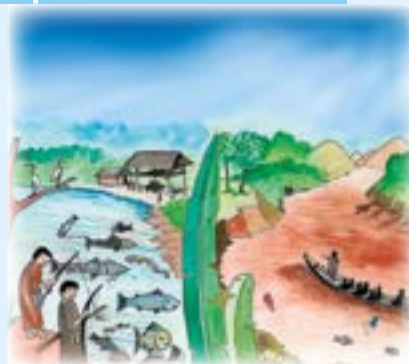
Yotantsi	
1. Okoñatantakari ejati opashineyeti abetsikayetiri	10
2. Okantakota abetsikayetantyarori	14
3. Oimoshirenkayetirori abetsikayetiri	18
4. Paifa abetsikantyarori	22
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	26

## 2 Apatotantatsiri Abetsikajeite pankotsi



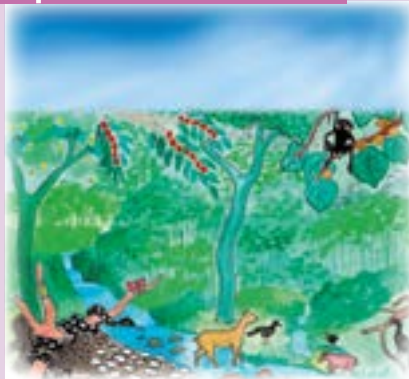
Yotantsi	
5. Notsipayetari nosaiki nobankoki	28
6. Nobanko oshiyaro pashinipaye pankotsi yantayetiri atiripe	32
7. Ikantaitiro yobetsikaitiro pankotsi	36
8. Onashiyetaja iroñaka pankotsipaye	40
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	44

## 3 Apatotantatsiri Tsame ayotajero shimatantsipaye



Yotantsi	
9. Kantashiyetachari ashimatantyarori	46
10. Kantashiyetachari shima	50
11. Nija añamento ashi arori timatsi ashitarori	54
12. Abetsikero ompoña ankempoyero obanarontsipaye	58
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	62

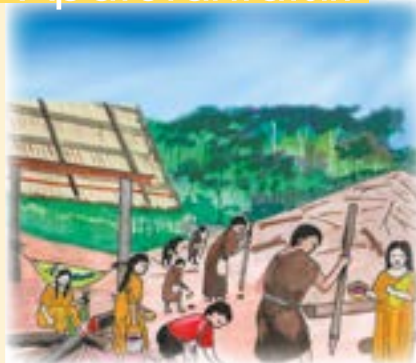
## 4 Apatotantatsiri Komintsatantsi



Yotantsi	
13. Piratsipaye itimantakari iritake atsipayetari	64
14. Oimoshirenkirori nampitsi	68
15. Oriatsiri okoñayetantari maroni añayetiri	72
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	76

## 5 Apatotantatsiri

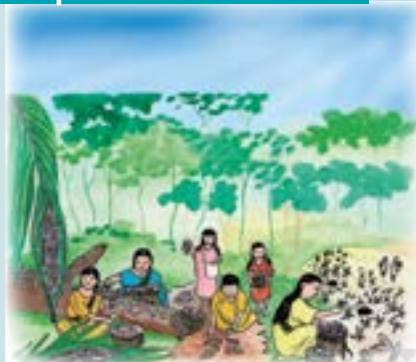
### Antsipatabakayea ampankiyetaje abayetari



Yotantsi	
16. Tsame ampankibaite	78
17. Okanta abisayetatsiri añaantyarari	82
18. Ankempoyero aipatsite timatsiri anampiki	86
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	90

## 6 Apatotantatsiri

### Ankoyayete obaritentsi timatsiri antamishiki



Yotantsi	
19. Ayetiri añaantyarari kametsaperori	92
20. Amitakotairi ero akenashiyetanta	96
21. Abetsikayeteri akoyeetantyarari añaantyarari kametsaperoini	100
22. Ayotakotajero okantakota iroperori obaritentsi	104
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	108

## 7 Apatotantatsiri

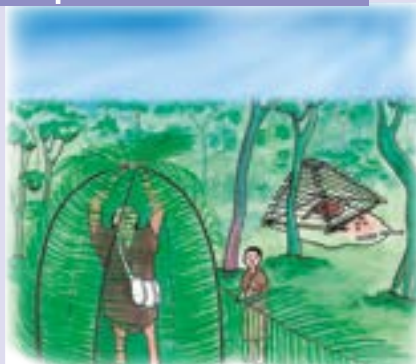
### Amitakotabakaiya ankoyayete abankirepaye



Yotantsi	
23. Akantayetiro abankibaire	110
24. Yamitakotabakajeita añinkaripaye	114
25. Yobayetabaka añinkaripaye	118
26. Obariperotirori abankire	122
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	126

## 8 Apatotantatsiri

### Ayojeitajero okantakoyeta obashirontsi



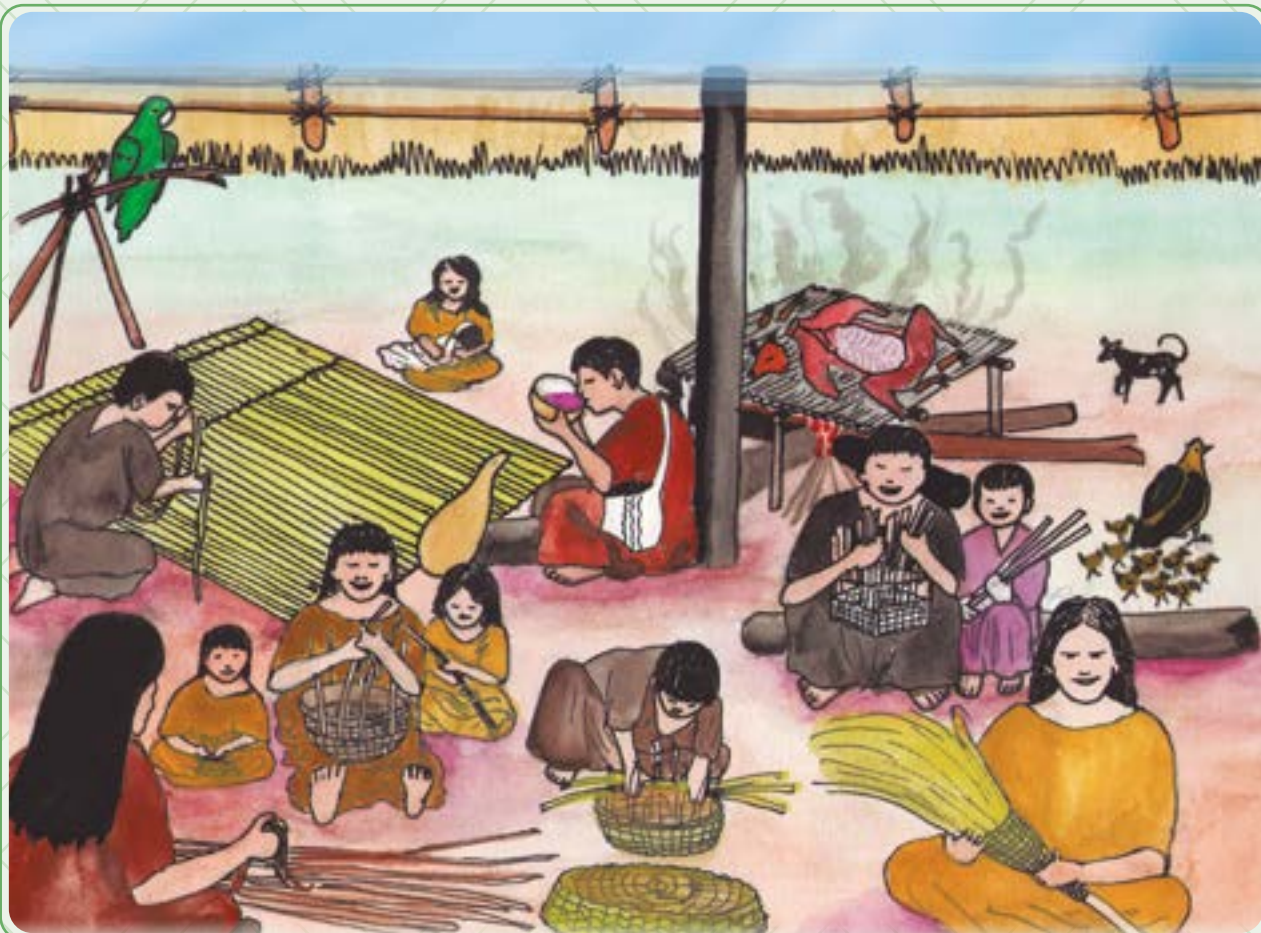
Yotantsi	
27. Abetsike obashirentsi	128
28. Ayotakoteri jaoka isaikayeti piratsipaye ejati tsimeripaye	132
29. Tikakobentajeitiriri entsipaye	136
30. Asaikantyarari añaantyarari kametsaperoini	140
Antayetero ainijantyarori ayotakeri	144





# 1

## Obetsikayetiri ako



### Noyoyeteri

- Nomonkarataero oshiyabakarika ampitayeteri ashi anampi ejati<sup>1</sup> pashini nampitsipaye.
- Nampitatero ampitarentsi ibetsikiri ashaninka.
- Namenaperotero otsapayetari obetsikantsipaye niyotimaityaro okantakotiri.
- Nonkobakoyetantero tsika<sup>2</sup> ikantaitiro yampitayetiro nonampiki.

1 aisati, eroka  
2 jaoka / cha / jempe

# Okoñatantakari ejati opashineyeti abetsikayetiri



Pamenero shiyakantsi.



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka opaita betsikantsipaye piñiri?

¿Jaoka otimika yobetsikiri piri?

¿Jaoka otimika pikobiri pobetsikeri?



*Tsame añaitero yotinkaro akemantyarori okantakota iyotantakarori ashaninka betsikantsipaye.*

Yotantsipankoki añabentapairo okantakairi yotinkaro.



**Pishiyakantero pinebetari eroka okenkitsatakotakeri yotinkaro.**

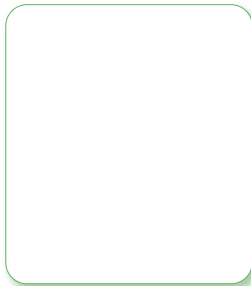
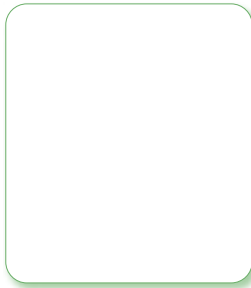


**Pamenero shiyakantsi pikenkitsabaitakairi pikaraiyeni ejati obametantinkari okantakota piñakeri opoña pishiyakabentero opaita shitobatsine betsikantsi.**

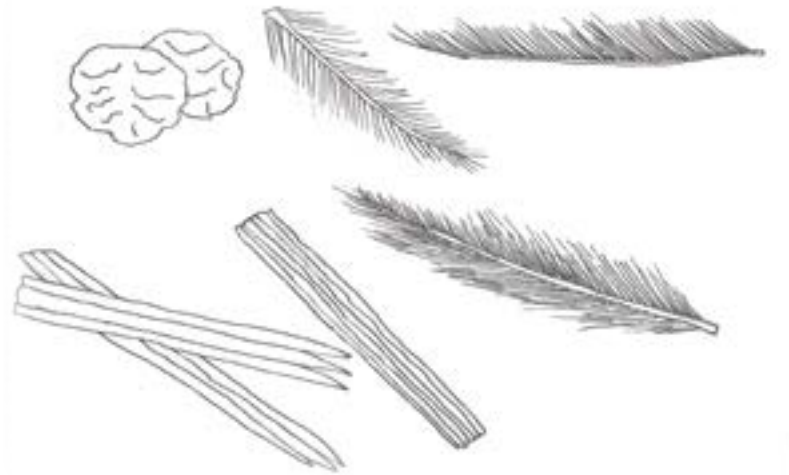




**Pamenero shiyakantsi ompoña<sup>3</sup> pishiyakantero paita shitobatsine betsikantsi.**



**Pipotsotero yayetiri ashaninka yobetsikantyarit sarato.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



¿Irojatita yobetsikayetiri ejati yayetiri saikantarori pashinipaye nampitsi, akemetairora aaka?

3 impoiji



## Yobetsikayetiri pashini atiri

Timatsi pashini atiripaye paitachari quechua jobetsikayeti iriori betsikantsipaye jayiro ibiti oisha, *llama* jeri *alpaca*.



### Akenkitsabete.

¿Paita piñiri shiyakantsiki?

¿Paita okobaperotantari betsikantsipayeka?

¿Paita yayetakeri yobetsikantakarori?

¿Paita opotsoyetari?

¿Jaoka okantabaitaka otsapayeta?



Quechuapaye iriori yobetsikayetiro ibiti oisha ejati irashi llama ejati alpaca yobetsikayeti imantsakipaye: tsaratopaye, kitsarentsipaye ejati batsakirontsipaye.



**Tsame amenero jaoka oshiyabakayeta impoña opashiniyeti ibetsikanepaye ashaninka ejati irashi quechua.**

Pishiyakantero 2 ayetiri, abetsikantarori betsikantsi.	Pishiyakantero 2 yayetiri quechua yobetsikantarori betsikantsi.
Pishiyakantero itsapayetiro ashaninka.	Pishiyakantero itsapayetiro quechua.



**Picharinkero (X) otimika abetsikantarori.**

	Ampe <sup>4</sup>	Ibiti oisha



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Akenkitsabete.**



Aka ashaninka ayoyetiro abetsikayeti kantashiyetachari betsikantsipaye ashi ankitsatyari, ankempoyantyarori, abapintantyarori opaiyeta. Opoña apimantiro aparopaye antyari kireki.

# Okantakota abetsikayetantyarori

Tsirompitsa oshoki inchatoki paitachari tsiratonki.



Aririka akobi aye  
tsirompitsa, ontimatye  
ankantapakeri  
tyonkitsi:  
"Nopokashitiro  
pitsirompitsate  
okoityaka nonampiki".



**Añaitero yotinkaro akamanteta jaoka ankantero ampe oshitobantyarori kametsa.**



**Akenkitsabete.**

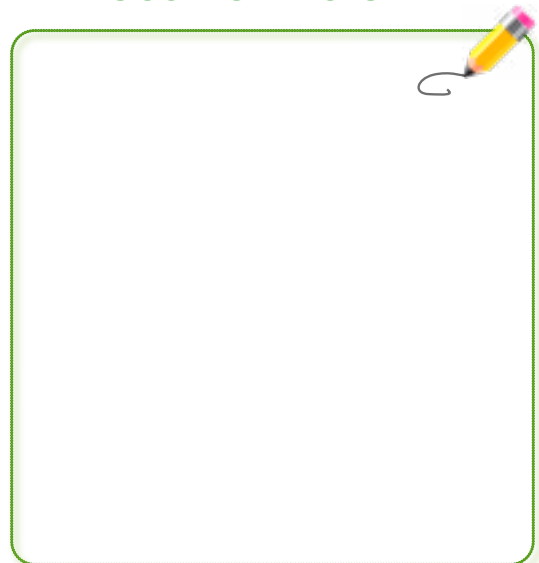
¿Jaoka ankantero ampe oshitobantyarori kametsa?  
¿Erorika apasatiro ari oshitobake kametsa?



**Pameneri shiyakantsi.**  
¿Kametsatake jantakeri  
entsi? Tsame ankemero  
obametantinkaro  
okenkitsatakotae  
okantakota kari jantiri entsi  
okarati antiri koya aririka  
onkirikabaete.



**Pishiyakantero  
aparoni okarati  
okantakeri  
obametinkaro.**







### Pikemeri obametantatsiri iñanatero.

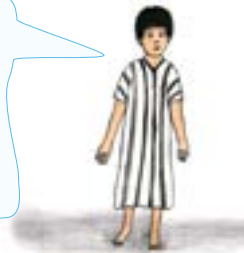
¿Paita pikobiri pobetsikeri?



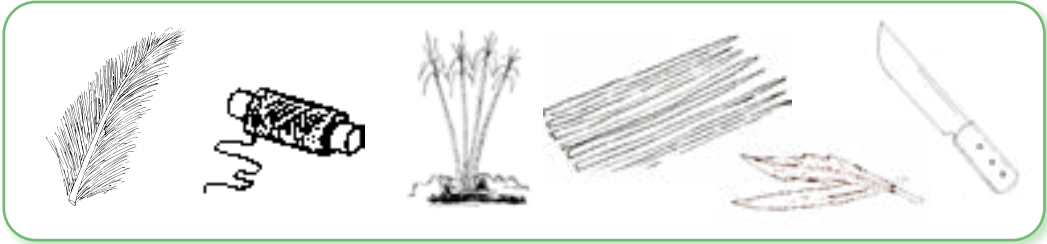
Nokobi nobetsike shitashintsi asaikantiyari.



Naka nobetsike amatsairentsi okemeta irashi iriperori ashaninka.



### Pipotsotantyarero kityonkari kobayetachari abetsikantiyari shitashintsi. Pipotsotantyarero kenashiri kobayetachari abetsikantiyari amatsairentsi.



### Pichekopiatero jaoka ayiroka kobayetachari.

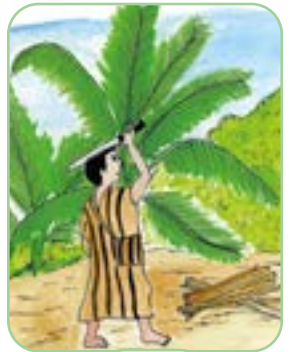




*Akibantero yotinkaro ejati yotinkari oyometairo ikantaitiro jobetsikaitiro shitashintsi ejati amatsairentsi.*



**Pamenero shiyakantsi. Pobametsatero, pisankenatimaityaro ñakarontsi oyatabakanakiata antantaryari.**



**Akenkitsatakotero jaoka ikantaitiro jobetsikaitiro shitashintsi.**



**Pamenero shiyakantsi. Pobametsatero, pisankenatimaityaro ñakarontsi oyatabakanakiata antantaryari.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Akenkitsatakotero jaoka opaita antayeteri aririka abetsike amatsairentsi.**



Pichakopiatero okarati ojakayeta omampetsate ayeti kantashibaitachari obotsonka.



*Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.*



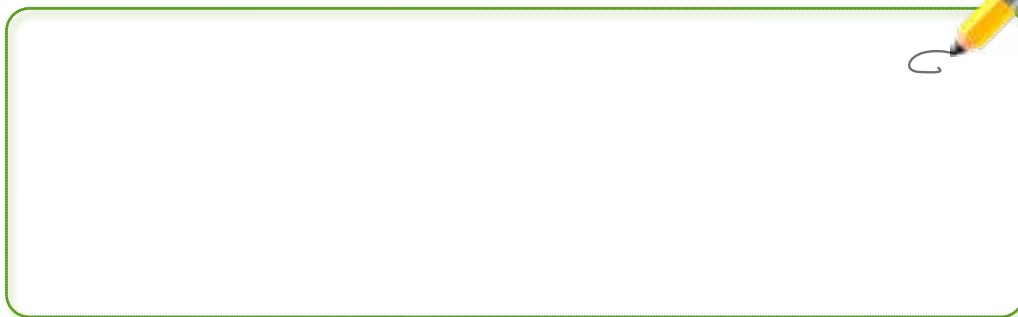
Ankoyero obotsonka akobiri, abetsikimaityaro kobayetachari ajakantyarori.



Akenkitsatakotero antayetakeri.



Pishiyakantero pantakeri.



Aka ashaninkaite ayotiro abetsikayeti obotsonkapaye, ayiro inchashipaye saikatsiri antamiki ejati saikatsiri obantsiki. Ajakantaro mampetsa abetsikantarori kitsarentsi, omarentsi, tsarato ejati tsompirontsi. Ari ikemetaironi acharineite tema iritake ayatakotiri anampitsiteki.



# Oimoshirenkayetirori abetsikayetiri



## Akenkitsabete.

- ¿Paita piñiri shiyakantsiki?
- ¿Jaokapaite ipotsota piri ejati piniro?
- ¿Itimika piñayetakeri potsotachari iboroki ?



**Pishiyakantero tsapayetaichari piñakeri iboroki atiripayeni.**





## Pamenero kametsa shiyakantsi.



Ishibanki sabaro



Kontsaro



Itsoba tsamiri



Otishi



## Akenkitsabete.

¿Ari oshiyabaka itsapayeta shiramparipaye ejati koyapaye?

¿Opaita ipotsoyetari?



**Pishiyakantero jaaka okantya pimpotsotero iboro, inashita irashi shirampari ejati ashi koya.**



Koya



Shirampari



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



Pamenero shiyakantsi ompoña piñanatero oshiyakabentari.



otishi



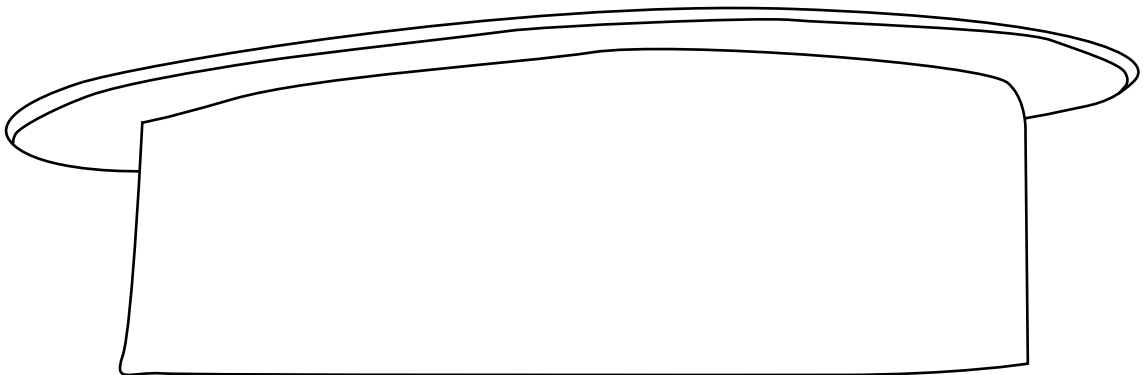
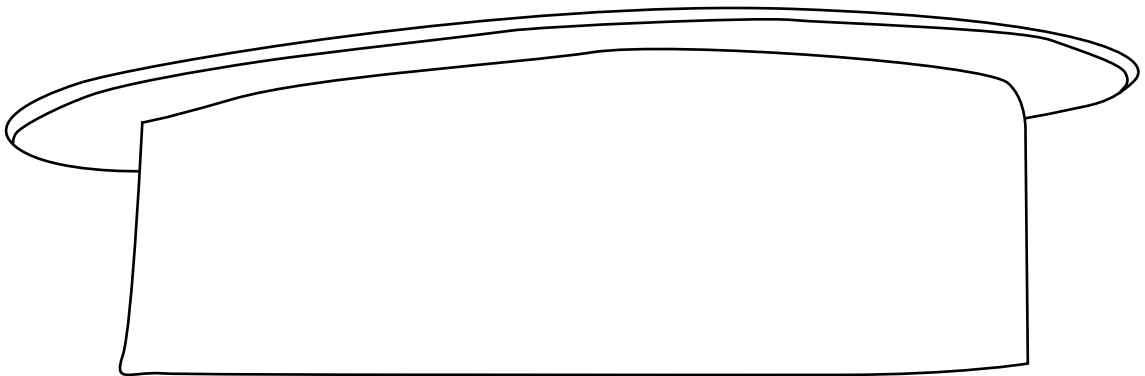
kempiro



maniti



Pobetsikero amatsairentsi pobenero otsapapaye pinebeperotari.



Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.



## Otsato tsarato



Pamenero otsato tsaratopaye opoña piñanatero.



kompero



shoopa



otishi



Pishiyakantero apani otsato.



*Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari  
pitsipamintsare ejati obametaimiri.*

# Paita abetsikantyarori

## 1. Añabentakotiro abisayetatsiri.



### Akenkitsabete.

¿Paita yantiri atiripaye?

¿Paita betsikantsipaye piñakeri?

¿Ari okantabaitari pinampiki?



**Picharinkero (X) betsikantsipaye kari timatsine pibankoki.**



**Pobametsatajero pantakeri pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



### Akenkitsabete.

¿Jaaka opaitaka yayetiri betsikantsi iroñaka?

## 2. Abetsikakotero jaoka ankantayeterori.



**Tsame amenaitero 3 pankotsi amenaperotero opoña abakotero.**

¿Paita betsikantsipaye añeri? ¿Otimika betsikantsipaye te añajero iroñaka?<sup>5</sup>

## 3. Abetsikero ejati asankenatakotero aakeri



**Tsame acharinkero (X) okarati añakeri betsikantsipaye aparopeki pankotsi.**

Betsikantsipaye			
			
			
			
			
			
			



**Tsame amenero aparopaye pankotsiki, paita timayetatsiri, ampairero kari timatsine iroñaka.**

#### 4. Amenajero aakeri antabaerontsiki.



Pshiyakantero shiyakantsi jaka, kari yobetsikaitaje ejati jaoka opaita yobetsikajeri pashini.

Kari yobetsikaitaje	Yobetsikajeri pashini



*Pobametsatajero pantakeri pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.*





### **Tsame akenkishiriakotero okarati añakeri amenakotakerira.**

¿Otimika betsikantsipaye te añajero pankotsikipaye akibantaitiri?

¿Paitaka kobachari ayotakantyarori irojati abetsikabaite ?



### **Asankenatero okarati ayotakeri iramitakotai obametantatsiri.**

### **5. Amonkaratero ayoyetakeri ompoña ankamantayeteri shitobayetaintsiri.**



### **Akenkitsatakotero okarati akenkishiriakotirori okantakota añakeri.**



Iyotiro ibetsikabaiti ashaninka yobetsikiro okarati ikobiri isaikantyarori kametsa, ikarajeitiri ishaninka inampiki ejati osheki inebetaroni iyomparitari ishaninka aretimotariri. Iroñaka te iyoyetajero irantajero, irointi ikobanake irekite birakocha.



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### ¡Abetsikayete atsakantyarori!

#### 1 ¿Paita antayeteri?

Abetsike ainijantayetyarori yajakantayetari ashaninka.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?




- Apatotyá apite ankoyimaintya potsorentsi.
- Asampikobentero jaoka akanteroka oshitobantyarori potsorentsi paye.
- Amenayete kobayetachari abetsikimaintya ajakantyarori.
- Apotsotantyaroro abetsikakeri ontyantsipaye irashi ashaninka.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri.

- Abetsainkero ikantetiri mesa ari aberori ajakantyarori aisati ayetakeri abetsikantakarori.
- Ainijantero antabaere ankantero jaoka akantakero abetsikantakarori ejati paita ayetakeri.

#### 4 Amenakoperotero antakeri.

Picharinkero (X) oshabiniki okantakotiri shiyakantsi borotsi.

Sampitansi			
¿Jaoka akantakero ainijantakeri?			
¿Pantabaejetake kametsa pikaratira apite?			

# 2

## Abetsikajeite pankotsi



### Noyoyeteri

- Noñabentakotiro jaoka nokantari ejati notsipatari nokashayetiri.
- Nomonkaratero opashiniyeti pankotsi saikatsiri nonampiki ompoña ashi pashinipaye nampitsi.
- Nompairero kobenkatantsi amenero itobayetakero antamishi.

# Notsipayetari nosaiki nobankoki

¿Piyotakotiro jaoka okanta iyotantakarori ashaninka ibetsiki pankotsi?



**Tsame añanatero kenkitsarentsi.**

## Iyotantajarori ashaninka ibetsiki ibanko

Ikantaiti pairani ashaninka te iyotero yobetsike pankotsi, imashita jantakerokinta. Opariake antaro inkani, kamake osheki ashaninka. Intani yañake aparoni, ari isaiki yobashiretakotaro iina okamake, iñatiri Shirinti ikantapakeri: “¿Paita pobashiretantari?” Yakanakeri: “Nobashiretakotatyaro noina okamake obamakero inkani, tekatsi nobanko”. Ikantiri Shirinti: “Ari nobametakemiro ibetsikaitiro pankotsi”. Ari ikantakero yobametakeri, ari iyotajirori ashaninka yobetsikaji ibanko irojati iroñaka.



## Akenkitsabete.

¿Paita ikamantakari osheki ashaninka?

¿Janika obametakeriri ashaninka ibetsikero pankotsi?

¿Jaoka onkantayame erorika yobametairime acharineite shirinti yobetsikero pankotsi?



**Pishiyakantero pisankenaripante pibanko pobero maroni timantayetarori. Pinkantimaitya jaoka okanta otsipariayeta.**





### Akenkitsabete.

¿Jaoka pikaratika pisaiki pibankoki?

¿Jaoka itimika betsikakerori pibanko?



**Pishiyakanteri opoña pisankenatero ibairopaye pikaraeyeni pibankoki. Iramitakotemi obametaimiri.**

### Pamenero shiyakantsi.



### Akenkitsabete.

¿Jaoka pisaikika eroka?

¿Jaoka isaikika piri ejati piniro?

¿Jaoka itimika saikayetatsiri ojenokitinta?



**Pishiyakanteri maroni pishaninka saikatsiri pibankoki.**

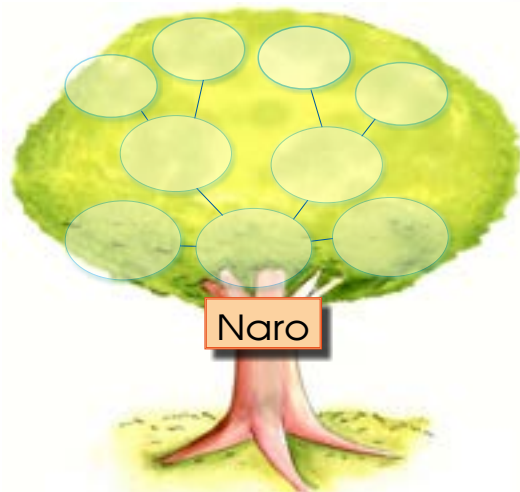


### Akenkitsabete.

¿Itimika pishiyakantakeri jenokinta?

¿Jaoka pisaikika eroka?

¿Itimika pishiyakantakeri pakoperoriki?





**Pobametsatajero pantakeri pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Pishiyakantero 3 antabairentsi pantiri pamitakotiri pibankoki.**




**Pikenkitsatakotero okantakota pinebetari pantiri, jaoka otimika piyoyetiri. Opoña jaoka pikantabaitara pishiyakantakotya.**

--



**Pishiyakantero piyoperotiri pantiri.**



**Pobetsike shiyakantsi iyoperotiri yantiri pikaraiyeni.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari  
pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

# Nobanko oshiyaro pashinipaye pankotsi yantayetiri atiripaye



**Pamenero shiyakantsipaye.**



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka osaikika iroka pankotsipayeka?

¿Paita oshiyabakantari?

¿Paita opashiniyetantari?

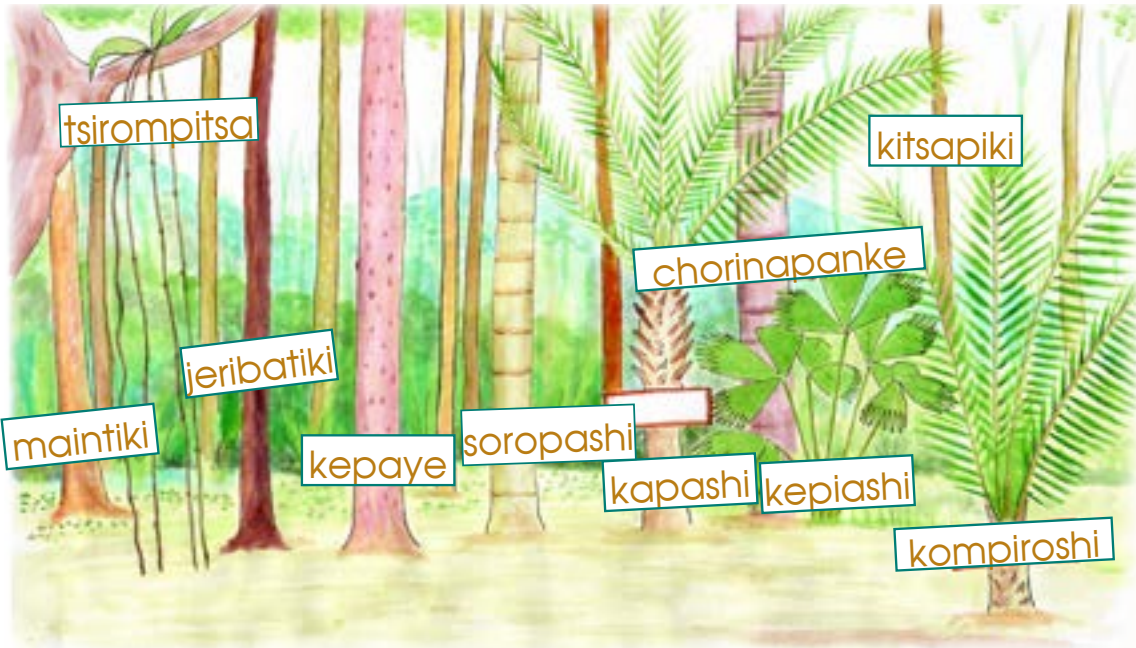


Iriperori ashaninka acharineiteni, yobetsikiro ibankopaye yayeti yobetsikantarori saikatsiri antamiki. Okametsatantari ibanko timatsi osheki iyoyetiri.





**Akenkitsatakotero okarati ayoyeteri abetsikantyarori kametsa abanko.**



**Pisankenatero ñantsi kobapainchari.**

Ashi otinkami pankotsi, naye:

.....

Nobaipashitantyarori ontimatye naye:

.....

Noisotantyarori inchapankipaye naye:

.....



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare, ejati obametaimiri.**



¿Ari ikantaitiro maroni yobetsikaitiro pankotsipaye?

Timatsi nampitsi saikatsiri sharakamashiki opaita Espinar, ari inampitarori atiripaye paitachari quechua. Osheki katsinkaiteri onkantabetakia inkoñate<sup>6</sup> oriatsiri.



### Pamenero shiyakantsi.



### Akenkitsabete.

¿Paita piñiri shiyakantsiki?

¿Jaoka opaita itantotari?

¿Jaoka opaita yobaipashitirori ibanko?

Itantotaro kipatsipetoki, irotake kipatsi  
itsipatairo kataroshi.

Ashi obaipashi ibanko irotake kataroshi  
piriashitekitaintsiri.

**Tsame ankenkitsatakotero ibanko ashaninka opoña irashi pashini atiri paitachari quechua.**

<p>Pishiyakantero 2 kobayetachari yobetsikantarori ibanko ashaninka.</p>	<p>Pishiyakantero 2 kobayetachari yobetsikantarori ibanko paitachari quechua.</p>



**Picharinkero (X) pankotsipaye saikatsiri osabaitetira opoña pishonkakotero pankotsipaye saikatsiri okatsinkaitetira.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



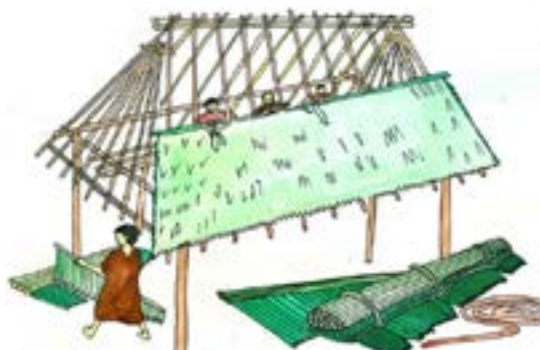
Ikanta atiripaye yobetsikiro ibanko yamenabakero okarati timimotiriri ejati yameniro isaikirika osabaitetira terika okatsinkaitetira.



# Ikantaitiro yobetsikaitiro pankotsi



**Pamenero shiyakantsi.**



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka ikantaitiro jobetsikaiti pankotsi? ¿Jaoka otimika etanainchane anteri? ¿Jaoka opaita oyatapakerone anteri? ¿Jaoka itimika ayetatsine kobayetachari?



**Pamenero shiyakantsi pobametsatero pimpoñanaka 1 irojati 6, jaoka ikantaitiro jobetsikaitiro pankotsi.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



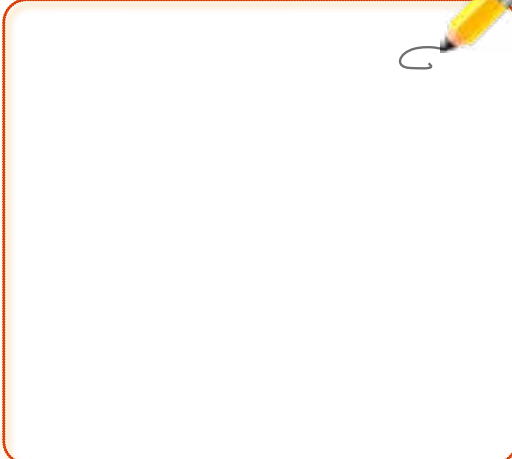
Ari ayirori kobayetachari abetsikantyarori abanko antamiki.



Picharinkero (X) okarati ayiri abetsikantarori abanko.



¿Jaoka opaita oshi ayeri aririka akobi abetsike abankosheta, ashetyakotapakerika antamiki?  
Pishiyakantero pakakantyarori.



¿Jaoka oshokayetika oshipaye?

¿Jaoka osaikika irokapaye pipankotyari?



Picharinkero (X) jaoka opaita inchatopaye ayeri abetsikantyarori otinkami pankotsi.



jeribatiki



toniro



pasotiki



**Picharinkero (X) inchatopaye ayeri abetsikanyarori oshitsakiaro, oyonompiaro ejati omerepanki pankotsi.**



kepaye



pooroki



jeribatiki



paroto



***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***



**Akenkitsabete. ¿Jaaka okantabaitaka yobetsikaitiro pankotsipaye iroñaka?**



**Tsame amenaitero pankotsipaye, añanyarori paita yayetiri yobetsikantarori.**



**Akenkitsatakotero obashiñayetachari.**



**Pichekopiatero yayetiri ashaninka yobetsikantari ibanko opoña poyatarori.**



***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametantatsiri.***

Osheki ashaninka yobetsikantaro ibanko ashiretaki, ikanti tekatsitaji kompiroshi ejati osamani onkisote. ¿Jaaka pikantika eroka?



## Pamenero shiyakantsi.



## Akenkitsabete.

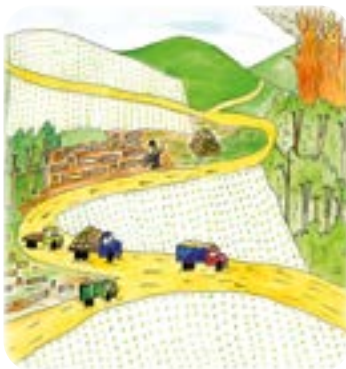
¿Ari oshiyabaka apiteroite shiyakantsi?

¿Jaoka otimika osheki antami?

¿Aririka antsonkakero antami anampitsiteki, paita abisatsine?

¿Paitakia otimantari pinampiki osheki kompiroshi, kapashi, santari ejati shinita?

**Picharinkero (X) shiyakantsi oinijantirori kari otimanta kompiroshi, kapashi ejati inchatopaye pinampitsiteki.**



Okantakantiro te ontimaje  
kobayetachari abetsikantaryari  
pankotsi, irotake abetsikantari orianini  
pankotsipaye ejati osheki masabirentsi.

# Onashiyetaja iroñaka pankotsipaye



**Tsame amenaitero opashiniyeti pankotsipaye saikatsiri anampitsiteki.**

¿Jaoka opaita yayetiri yobetsikantarori?

¿Pashini okantabaiyeta aparopaye?

¿Ari okantabaitari pankotsipaye pairani ? ¿Paitakia ?

**Tsame añaiteri etakantarori<sup>7</sup> jaka nampitsiki, ayotantyarori jaoka okantabaita pankotsipaye pairani ejati jaoka ikantaitiro jobetsikaitiro.**



**Akenkitsabaitapaje yotantsipankoki okarati añapaintiri ejati akemapaintiri.**



**Pishiyakantero jaoka okanta pairani pankotsipaye.**





## Opashiniyeti pankotsi



**Pamenero shiyakantsipaye.**



**Akenkitsabete.**

Pikante jaoka okantabaitaka pankotsipaye piñiri shiyakantsiki.

¿Paita piñiri pashinitakairo aparopayeni?

¿Paita piñiri oshiyabakantari aparopayeni?



**Pishiyakantero pibanko.**

## ¿Jaoka ikantaitiroka yobetsikaitiro pankotsipaye iroñaka?

Iroñaka yobetsikaitiro pankotsipaye yamanantaitatiro okarati kobayetachari.



**Pishiyakantero yayetiri obakerari yobetsikantaitarori pankotsipaye.**



### **Akenkitsabete.**

¿Pikenkishiriakotero eroka paita yayetantarori iroka obakerari kobayetachari abetsikantyarori pankotsi?

¿Paita okametsatantari abankotyaro ashivotaki?

¿Paita ikantantari pashinipaye te onkametsate?

¿Paita itantotantarori aparopaye kipatsipetoki?



**Picharinkero (X) pankotsi katsinkaityatsiri, te amasabite asaike.**





## ***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare obametaimiri.***



### **Akenkitsabete.**

Ampaikero irotake poyatarori shibitsa. ¿Paíta okametsatantari ampaikero tema kametsabetaka aisoterome?



### **Pichakopiatero yayetiri antamiki ompoña yamanantaitiri.**



Foto: [www.taringa.net](http://www.taringa.net)



## ***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***



Okantakota yotantsi obakerari obashiñiro akantabaitara. Okemetatya te ajatashitairo antami, intani ayakotiro iramaitero kobayetachari amanantimaityaro.



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### ¡Aka ayotiro abetsikayeti!

#### 1 ¿Paita antayeteri?

Nobetsiki pankoshetantsi orijanaki.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?

- Apatojeitya akarateri atsipamintsare.
- Aparope yapatotara inkoye pankotsi ibetsikeri.
- Abetsikero onkantya pankotsi akoyakeri.
- Asankenatero kitamapanaroki kobayetachari antantyarori pankotsi.
- Akematsatakaeri oshiyabakantari pankotsipaye akoyakeri.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri

- Abetsikero yotantsipanko abayetantyarori kobayetachari añabentantyarori.
- Abayetero ikantaetiri *maqueta* mesaki ompoña antsirekimaityarori kitamapanaro.
- Aparopaye entsipaye ontimatye iñabentero yantakeri.
- Aparopaye entsipaye inkematsatakaero oshiyakabentari obairopaye yantakeri.
- Tekera añabenterota, obametantinkari irobametsatabakero antabaere ejati inkantabaje jaoka akanterori.

#### 4 Amenakoperotero antakeri. Pakero sampitantsi.

Sampitantsi	
¿Paita piyotakeri?	
¿Paita pinebeperotakari pantakeri?	
¿Maroni pitsipajeitari yantabaetake?	



# 3

## Tsame ayotajero shimatantsipaye



### Noyoyeteri

- Nompairero opashiniyeti ikantiro ishimataita timatsiri nonampiki.
- Noñabenteri ikantabaeta shima.
- Nonkematsatakaeri paita okobaperotantari añapinkatsatero nija eiro abariperotiro.
- Nompairero jaoka ikantaetiri yobetsikaeitiri shima.

# Kantashiyetachari ashimatantiyari



## Akenkitsabete.

¿Paita añayetiri kantashiyetachari shimatantsi?

¿Jaoka opaita yayetiri ishimatantari?

¿Tsikapaite yantayetiro kantashiyetachari shimatantsi?



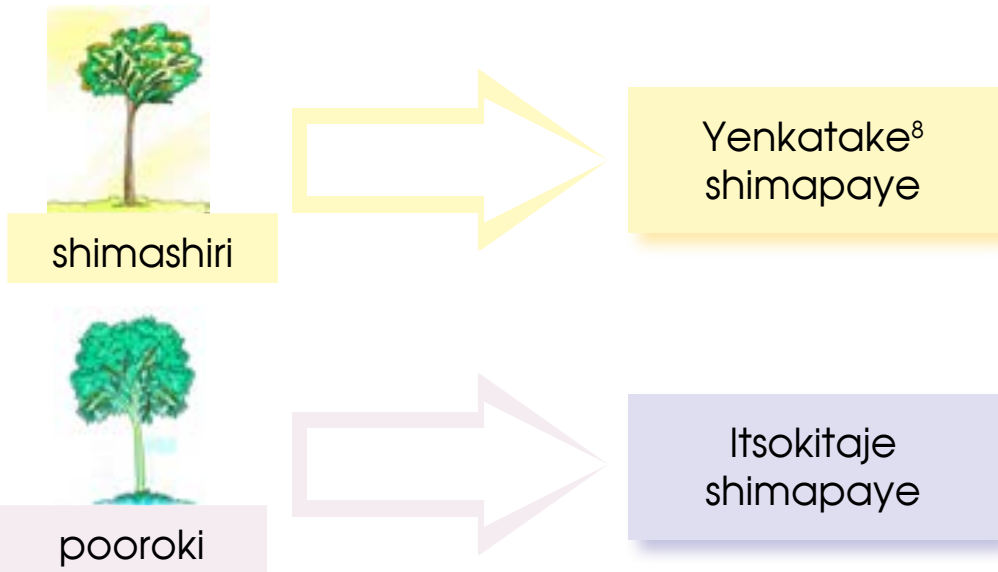
*Tsame nijateniki ashimataitya antsipatanakiari aparoni  
ashaninka yotakotirori ishimata.*



Pishiyakantero pishimatantapaintari.



## Inchatopaye imonkaratari shima



**Pikemisante okantiri obametinkari (ro) ikenkitsatakoteri ikantakota itsokitaje ejati yenkataje shimapaye. Opoña pashitakotero ñantsi okantakotiri.**

Yenkatake shimapaye	Itsokitaje shimapaye
toniro	pooroki
shimashiri	meronki
Sheyaki	etsiki
pamaki	kiri

Aririka onkapatsakite nija ero ikokitanaje shimapaye. Ari ikitsatiri ashaninkapaye yantari osheki shima.



**Pishiyakantero sankenapanariki yantiri apa.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

## Ashimatantayetari



chakopi



akacharontsi<sup>9</sup>



shimperentsi



kitsari



tsipekirontsi



Pishiyakabenteri shimapaye ayetiri kacharontsi.



9 pitasarontsi





Pimpaireri shimapaye pishiyakantakeri.



Pishonkakotero ishimatantaitari.



Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipaminstare ejati obametaimiri.

### Iyotashiyetiriri shima shimarianti



Pamenero ikantiri itsiyachetiro kacharontsi.



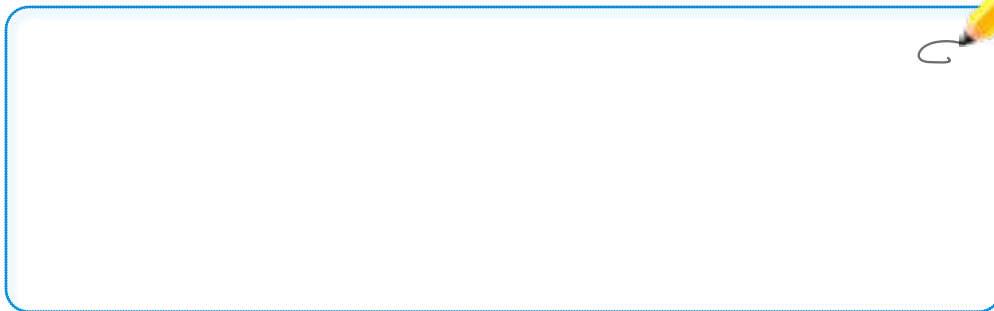
#### Akenkitsabete.

¿Paita piñakeri shiyakantsiki?

¿Jaoka ikantaitiroka itsiyachetiro kacharontsi?



Pipotsotero shiyakantsi isaikira shimarianti iyobaitatsiri itsiyakotaro inchashipaye.



Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.

# Kantashiyetachari shima



**Pikemisanteri iñanateri obametantatsiri.**

## Ikoñatantakari shimapaye

Ikantaiti iritake Nabireri  
piakeriri shimapaye,  
iñapakeri entsipaye ikajeiti.  
Iñabakerira Nabireri  
miajetanaka nijaki, ari  
ipianakari shima, kempiti.  
Ari ikanta ipiayetantakari  
shimapaye.



## Akenkitsabete.

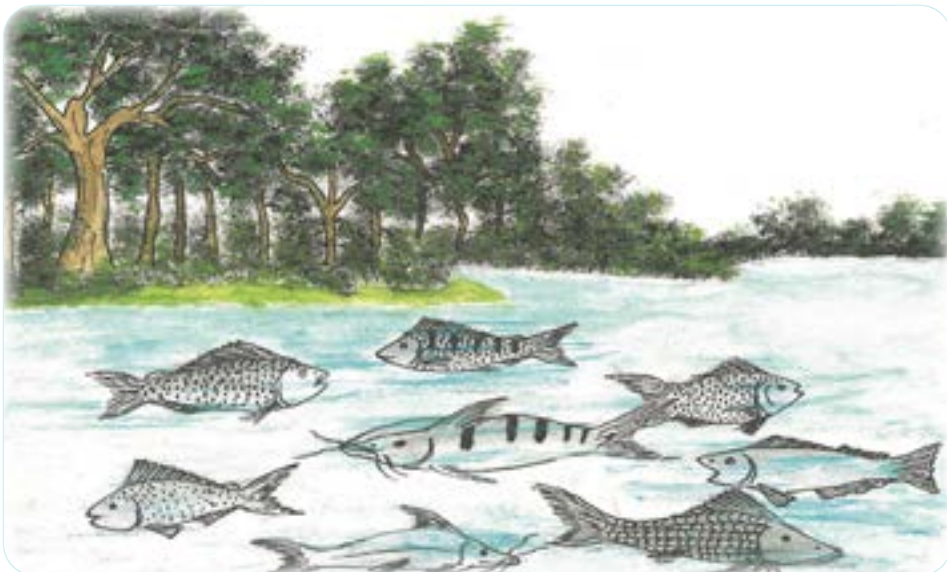
¿Jaoka ikantakotaka ikoñatantakari shimapaye?

Pimpaireri shimapaye timatsiri anampiki.

¿Jaoka ikantabaitaka aparopaye?



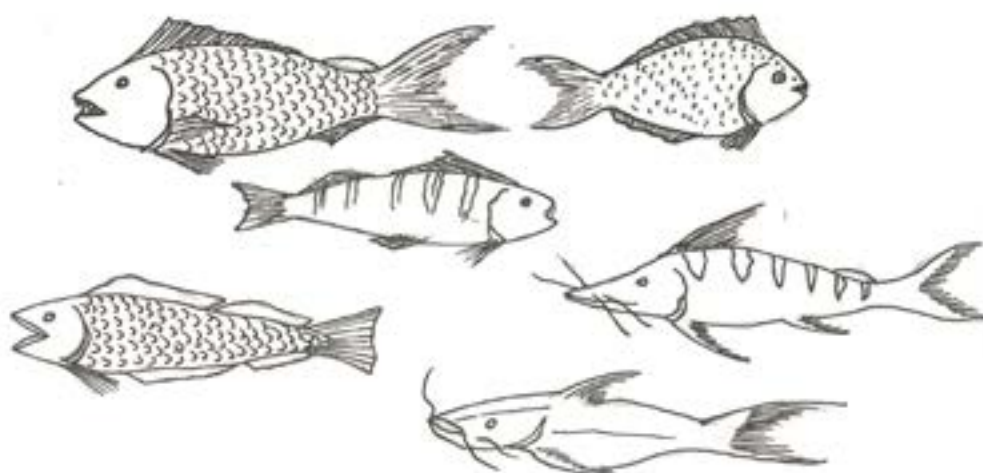
**Pipotsoteri shimapaye timatsiri pinampiki.**



## Shimapaye timatsiri iraike pashini kari timatsine iraike



Pamenero shiyakantsi pishonkakoteri shimapaye timatsiri iraike ompona picharinkeri shimapaye kari timatsine iraike.



Tsame ameneri yobayetari.



yobaro

parianti<sup>10</sup>, kaniri, sheirikitsoki, shichari ejati batsatsi.



yobaro

sampobatsa.



yobaro

kaniri, sheirikitsoki, saporipentaki ejati onkochapaki.

10 parenti



### Pichekopiateri paita yobari shimapaye.



yobaro okitsokipaye ejati batsatsi.



yobaro sampobatsa.



yobaro okitsokipaye ejati batsatsi.



yobaro okitsokipaye.



### Pikemisanteri iñanateri obametantatsiri.

#### Shimapaye timatsiri ibentaki opoña kari timatsine ibentaki

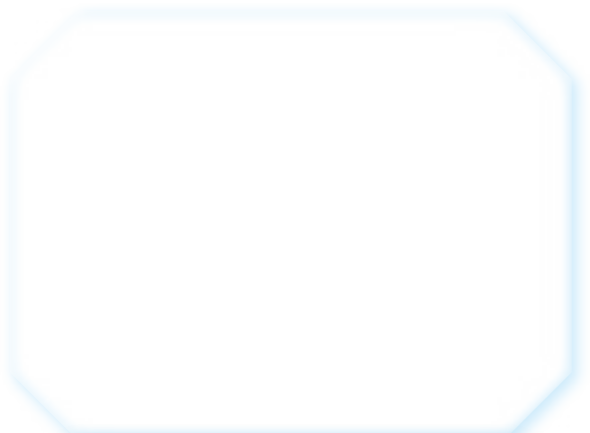
Anampiki oshekini shimapaye, aparopaye timatsiri ibentaki ikemeta mainto, mereto, mamori ejati timatsi shimapaye kari timatsine ibentakipaye ikemeta poroporoti, shebori, iyotsi ejati omani.



### Pishiyakanteri.



Timatsiri ibentaki



Kari timatsine ibentaki



### Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.





**Pikemisanteri iñanateri obametantatsiri.**

### **Shimapaye timayetatsiri iche<sup>11</sup>**

Timatsi shimapaye timatsiri iche, otimantari iche irotake ipiyakobenantari aririka irantamintsaiteri, ikemeta: poroporoti, kitotsa ejati tsibeta.

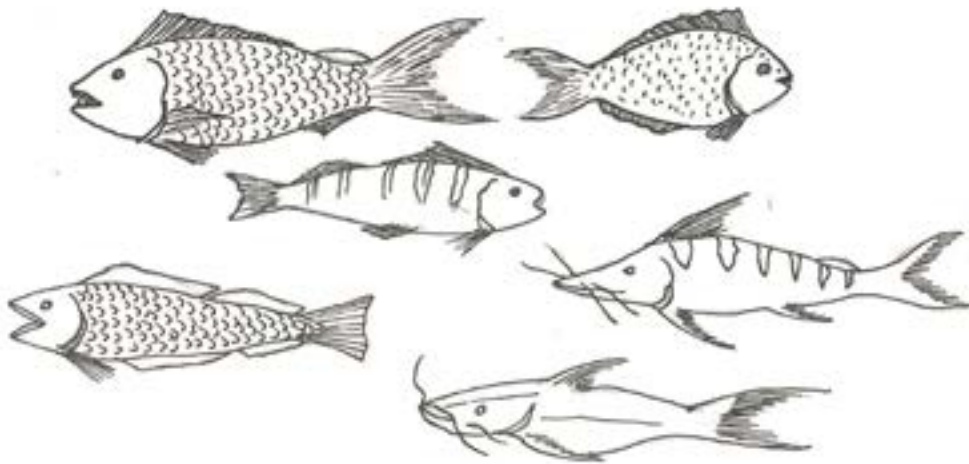


### **Akenkitsabete.**

Pimpaireri shimapaye timatsiri iche.  
¿Paita otimantari ichepaye?



**Picharinkeri (X) shimapaye timatsiri iche opoña pishonkakoteri kari timatsine iche.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



Ari ikantari ashaninka, osheki iyotakoyetiri ikantabaita shimapaye. Iroka yotakotantsika, okobaperotatya onkantakia ishimatantyariri kametsa ero ipomerentsitantari.

# Nija añamento ashi arori timatsi ashitarori



**Pikemisanteri obametantatsiri iñanateri.**

¡Aritake pikatake notomi! Shetyake pobakirikari ashitarori nija, ari irashiretakemi.



¡Je! Omaperotatya, okemeta chapinkiranki, kamabetaka nishinto, ero ipokapakeme sheripiyari iritake obabisakotakerori.



**Akenkitsabete.**


- ¿Jaoka okantirika otomi?
- ¿Paita okamantyarime oshinto?
- ¿Timatsi ashitarori nija?



**Tsame ayatapainte nijaki amenero timatsirika karashi nijaki ejati nijatsapiaki.**



**Pishiyakantero okarati piñapaintiri nijaki.**



## 1. Añabentakotiro abisayetatsiri.



### Amenero shiyakantsi.



### Akenkitsabete.

¿Jaoka ikantakeroka shirampari yobariperotantakarori nija?

¿Paita kari okobanta onkatya koya?

### Kariperotake nija



### Akenkitsabete.

¿Paita ikantaitiri kariperotake nija?

¿Jaoka okantari okariperotantari nija?

¿Kametsa abariperotero nija?

## 2. Abetsikakotero jaoka ankantayeterori.



### Tsame antero iroka.

Aye apite ikantaitiri vaso ojayekitya nija, ejati apite ikantaitiri cuchara ijayekitya aceite terika petróleo opoña pirashitiko.



### 3. Abetsikero ejati ajankenatakotero aakeri.

Asheri aceite vasokira. Pashiniki antetero pirashitiko.

### 4. Amenaperotero aakeri antabairentsiki.



#### Akenkitsabete.

¿Ari irakero nija saikaintsiri apiteroitakira vaso? ¿Paitakia?

¿Iroka añakerika, ejati oshiyaro abisatsiri nijaki antaroki, opoña nijatenikipaye?

¿Kametsatatsi irero iroka nija?

¿Jaoka ikantaka shimapaye?

### 5. Amonkaratero ayoyetakeri impoña ankamantayeteri shitobayetaintsiri.

Iramitakotai obametantatsiri ankenkishiriabairo jaoka akantakero akakero sampitantsi obakeraini jaoka okanta okariperotantari nija.

Okariperotantari nija akatake obariperojeitiro okayetiro: karashi, kaminkari piratsi, kepiyaripaye ejati pirashitiko.



**Pishiyakantero ayotakotakerori okariperotantari nija.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**





## Akenkitsabete.



¿Paita antiri koya?  
 ¿Jaoka okantanakiari  
 kajarashika?

Otakipaye abankirepaye ejati otakipaye  
 chochokipaye ayetiri ompoña ookayetiri  
 ishetopaye itonkipaye poshiniri ejati  
 ashimayetari, ari impatsanaje ari obajiari kipatsi  
 ayomintsankapaye.

Timatsi pashinipaye ojokayeti amanantayetiri  
 pokakotatsiri, osheki obariperotanti. Tema te  
 ompoñeya antamiki jobetsikantyaroyoyetiri irirori.



**Akenkitsatakotero okayetiri obariperotirori nija ejati  
 kipatsi.**



**Pishiyakantero onkarate 3, okayetiri poñachari  
 yobetsikaitironta, irokia osheki obariperotiro nija  
 ejati kipatsi.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari  
 pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Akenkitsabete okantakota paita antayeteri, jaoka  
 okeroka karashi ero abariperotantaro nija ejati  
 kipatsi.**

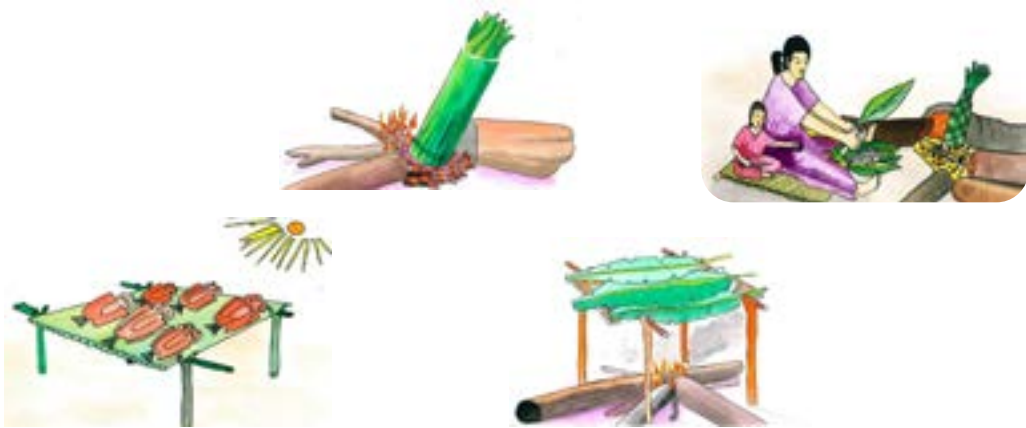


**Tsame akoyero kajarashi saikatsiri nijaki ejati otsapiaki.**

# Abetsikero ompoña ankempoyero obanarontsipaye



Pamenero shiyakantsi.



**Akenkitsabete.**


¿Paita piñakeri shiyakantsiki?

¿Itimika yobaitari pibankoki?

¿Jaoka itimika pinebeperotari poyari?



Pishiyakanteri pinebeperotari poyari.




*Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari  
pitsipamintsare ejati obametaimiri.*



## Akenkitsabete.

¿Pobaiyarini eroka akiparentsi?

¿Poshinirini akiparentsi?

¿Pikobi abetsike akiparentsi?



**Yobetsikaiyeni akiparentsi entsipaye itsipatari obametairi.**



**Pamenero shiyakantsi ompoña pobametsatero pisankeñatimaityaro ñakarontsi.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Pikemisanteri iñanatemiro obametantatsiri.**

### **Ayoyetiri ankempoyantyariri shima**

Ikempoyiri ashaninkapaye ishimane ero ishititanta ikisotantyariri osamani; ikatyokiri, ishinkotiri ejati itoronkiri<sup>12</sup> irobaiyari apata.

## Antayetachari aririka ankatyokeri shima



**Pamenero shiyakantsi.**



**Akenkitsabete.**

¿Paita piñiri shiyakantsiki?

¿Jaoka otimika antayetachari akatyokantyariri shima?

¿Paita obaritentsi abetsikeri abantyariri katyokantsi shima?

## Antayetachari aririka ashinkoteri shima



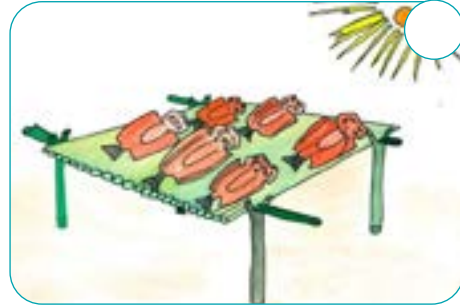
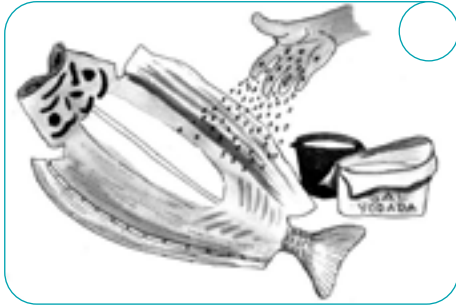
**Akenkitsabete.**

¿Ari ishiyabaka katyokantsi ejati shinkorentsi shima? ¿Paitakia?

¿Itimika kisoperotatsiri katyokantsi irima shinkorentsi?



Iramitakotemi obametantinkari pisankenatero pimpoñanakia 1 irojati 4 antayetachari aririka ankatyokeri shima.



Pishiyakanteri ikempoyetiri shima kari antaje piniro.



Akenkitsatakoteri opaita okametsatantari antajero ankempoyeri shimapaye.



*Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.*



Ari ikantakero ashaninka, iñakero okobaperotatyā ankempoyero obanarontsipaye yobetsikaitiri shima. Ikemetairora pashinipaye atiri saikatsiri Amazoniaki.



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### ¡Añabentakotero shimatantsi!

#### 1 ¿Paíta antayeteri?

Akematsatakayeri okantakota ishimata ashaninka.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?

- Apatojeitya akarateri atsipamintsare.
- Ashiyakantero omonkarayetari ashimatantyarori.
- Inkoye apite ishimatantaitari, añabentero jaka ankaterori ashimatantyaroro aisati jaka opajiyetari abetsikantakarori.
- Ashiyakantero kitamapanaroki opashiniyeti ishimayeta ashaninka impoña akematsatakayeri.
- Ashiyakanteri ikanta ikempoyiri ashaninka shima impoña akematsatakayeri.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri.

- Abetsikanontya, atsirikero kitamapanaro abetsikakeri.
- Amanero jaoka itimi etanakiaroni iñabaete tema ontimatye añabaete maroni.
- Ankematsatakayeri ayotakeri ikantakota ishamata ashaninka.

#### 4 Amenakoperotero antakeri.

Picharinkero (X) oshabiniki okantakotiri shiyakantsi borotsi.

Sampitantsi			
¿Maroni pitsipajeitari yantabaetake?			
¿Jaoka okantimotami iñabentakeri?			
¿Pinebetakaro pikemakeri?			

# 4

## Komintsatantsi



### Noyoyeteri

- Namenaperotero antayetachari kitaiteriki ejati tsiteniriki.
- Nompairero ejati nonkantero paita oshiyakabentari obairo otishi, nijatani, obarenkari, saikatsiri nonampiki.
- Noñabentero yobayetari piratsipe ejati ikoñatantakari piratsipe.
- Noñabentero ikoñatantakari, yobayeteri ejati jaoka isaikayete piratsipaye.

# Piratsipaye itimantakari iritake atsipayetari



**Pikemisanteri obametantatsiri iñanatero.**

Nonkenkitsatakoteri  
ikantakota  
ipiantakari tsiya.<sup>13</sup>



Niyotiro naka  
ikantakota  
chamanto.  
Ikitamarotantari  
ikentsiki  
yamatabitatiro  
shenotsi. Añantariri  
ejati yari ishiyaro  
oshinkia nija  
yamatanaiti  
ero antabakariri  
shenotsi.



**Pikemisanteri obametantatsiri inkenkitsatakoteri  
ipiantakari pairani chamanto.**




**Akenkitsabete.**

¿Paita yarantari chamanto ikantabaitara?



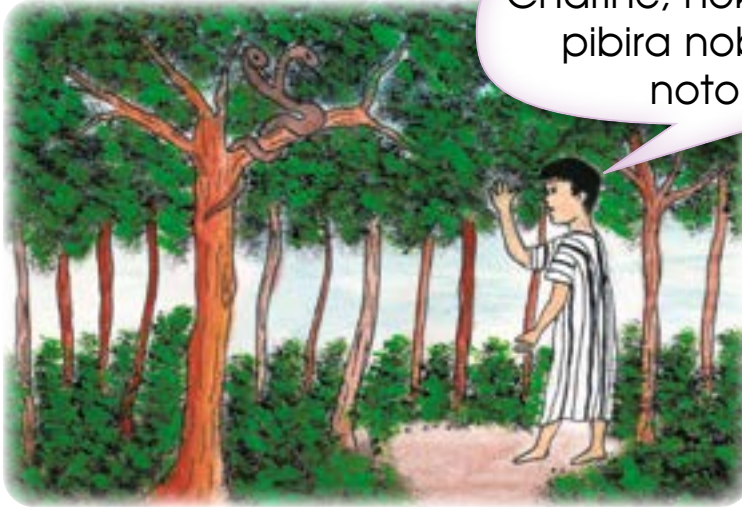
**Pishiyakabenteri ipiantakari chamanto.**







## Pikemisanteri obametantatsiri iñanatero.



Charine, nokobi pipenari  
pibira nobakaiyariri  
notomipe.



## Akenkitsabete.

¿Paita yantiri irika  
ashaninka?

¿Paita ikentantariri  
osheki tsimeri?



## Pishiyakanteri yantayetiri iriperori komintsanti.



Pimpabakayari shiyakantsi pobetsikakeri ompoña pinkantero ñabentachari.

Pamenero isaikayeti piratsipaye ejati tsimeripaye.



### Akenkitsabete.

¿Paita añayetakeri shiyakantsiki?

Pimpaireri apite piratsi ejati tsimeri saikatsiri otebaki inchato.

¿Jaoka yametari isaiki parari ejati saniri<sup>15</sup>?

¿Jaoka ipaitaka tsimeri kari aratsine jenoki?

**Yobayetari piratsipaye.**

Timatsi piratsipaye ejati tsimeripaye obarori



ibairo inchashinari.

Timatsi piratsipaye ejati tsimeripaye obariri



ibairo batsatsinari.



**Pishiyakabenteri paita yobari piratsipe shiyakantsiki.**



**Pamenero shiyakantsi piyotantaryari jaaka ipaiyeta tsimeri, piratsi impoña pishiyakabentero.**

Timatsi



Yobari



Timatsiri  
ibatsaki



¿Jaaka  
ipaitaka?



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



Ashaninkapaye iyotakotiri piratsipaye, tema iritake itsipamintsare iñapinkatsatiri ashitariri, iñapinkatsatiri piratsipaye ejati tsimeripaye.

## Oimoshirenkirori nampitsi



**Pamenero shiyakantsi isaikayeti piratsipaye ejati tsimeripaye.**



### Akenkitsabete.

¿Paita piñakeri shiyakantsiki?

Pimpaireri apite piratsi ejati tsimeri saikatsiri otebaki inchato.

¿Jaoka yametaroka isaiki kosaniri ejati parari?

¿Jaoka ipaitari tsimeri kari aratsine jenoki?



**Pishiyakantero jaoka isaikayetiri piratsi.**

**chorito**

**etini**

**kosaniri**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**





### **Akenkitsabete.**

¿Paita ikomintsatantayetari?

¿Piyotiro pobetsikiro ashidakorentsi?

¿Paita kobayetachari abetsikantyarari ashidakorentsi?



### **Abetsikero ashidakorentsi antsipatanakiari iriperori yotirori yobetsikiro.**



### **Akenkitsabaitapaje yotantsipankoki.**

¿Jaoka abapaintiroka ashidakorentsi?

¿Paita timayetatsiri abapaintironta ashidakorentsi?

¿Jaoka ipaita tsimeri ashidakotachane?

¿Timatsi pashinipaye ikomintsatantayetari?



### **Pishiyakantero ashidakorentsi abetsikakeri ejati jaoka abapaintiro.**



### **Pikemisanteri obametantatsiri inanatero.**

Obairopaye otishi, nija, nijateni, nampitsi,  
iritake pairiro acharineite, ipairiantarori  
timatsi abisayetaintsiri.



## Pikemisanteri iñanatero obametantatsiri.



Janta Tampoki timatsi aparoni imperita paitachari Manijironi. Ikantaeti irotake aparoni pitotsi antaroite yamakeri paerani ishipañori. Ari imontsakari Nabireri ikantiri icharine: “Aani, ¿opaitaka pokaintsirira?” “Jaa, irotake impereta”. Ari opeanaka antaro impereta. Maroni ishipañori ipianaka mani<sup>16</sup>, irotake opaitantari iroñaka Manijironi.

Chobankirito, obairo otishi saikatsiri Koshihiaki. Opoñantari obairo ari osaikiri nampitsikira aparoni koya mashitsaro, oime komintsanti inati ijatapinti otishiki, iramapaje osheki poshinirintsi, irokantimaitacha, te imperi ishaninkapaye. Isamakari<sup>17</sup> sheripiyari, ipiakeri poshinirintsi paye, yashitakotakeri otishiki. Shokanake otishiki osheki chobankirikipaye, tema okepishitatira okitsoki, tekatsi oyarone. Irotake opaitantari otishi Chobankirito.

### Akenkitsabete:

¿Jaoka opaitaka otishi?

¿Piyotiro obairopaye pashini otishipaye?

¿Paita opaitantari Chobankirito?



## Pishiyakantero pikematsatakeri shiyakantsiki.



## Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.

16 maniji  
17 ishemakari



**Tsame añaitero obankoki aparoni yotinkaro okenkitsatakotero paita opaitantari nijatani, otishi, inkare, pashinipaye pisaikira.**



**Pishiyakantero okarati pikematsatabakeri okenkitsatakakemiri yotinkaro.**



***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***



**Akemisanteri obametantatsiri inkenkitsatakotero pashini obairo otishi, nija, ompoña ashiyakantero sankenapanaroki.**



Obairope otishi, nija, nijatani, nampitsi, te impaitashityaro ashaninka, timatsi abisaintsiri ipaitantakarori okemeta Pakitsapanako, Yompiri ejati pashinipaye.

# Oriatsiri okoñayetantari maroni añayetiri



Pamenero paita yantaetiri kitaiteriki ejati tsiteniriki.



## Akenkitsabete.

¿Jaoka okanta iyotantarori ashaninka, okarati abisayetatsiri kitaiteriki ejati tsiteniriki?



Pikibantaitero yotinkaro, pisampitero jaoka okanta iyotakotiro, otimantakari kitaiteri ejati tsiteniri.



Pishiyakantero pikemakeri okantakeri yotinkaro.





**Pishiyakabenteri oriatsiri, piratsiki anitatsiri kitaiteriki.  
Pishiyakabenteri kashiri, piratsiki anitatsiri tsiteniriki.**



### **Añanatero.**

Piratsipaye opoña tsimeripaye anitatsiri tsiteniriki,  
okimotanentati iroki aisati osheki ikemayempitati,  
irotake ñantari tsiteniriki irima anitatsiri kitaiteriki  
orianini iroki.



### **Akenkitsabete.**

- ¿Timatsi piratsi anitatsiri tsiteniriki?
- ¿Jaoka okanta ñantari piratsi anitatsiri tsiteniriki?
- ¿Tsikapaite ikomintsata piri? ¿Kitaiteriki arima tsiteniriki?



**Piñanatero ñantsi ompoña pisankenatero ibajirope  
maroni ikobintsayetiri ashaninka kitaiteriki.**

shirinti

patsiri

kosaniri

samani

panaba

eti<sup>18</sup>



Four horizontal dashed lines for writing, with a pencil icon at the end.



**Piñanatero ñantsi ompoña pisankenatero ibairopaye maroni ikobintsayetiri ashaninka tsiteniriki.**

sankati

sharo

kitsa

pishiti

eti



-----

-----

-----

-----

-----



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

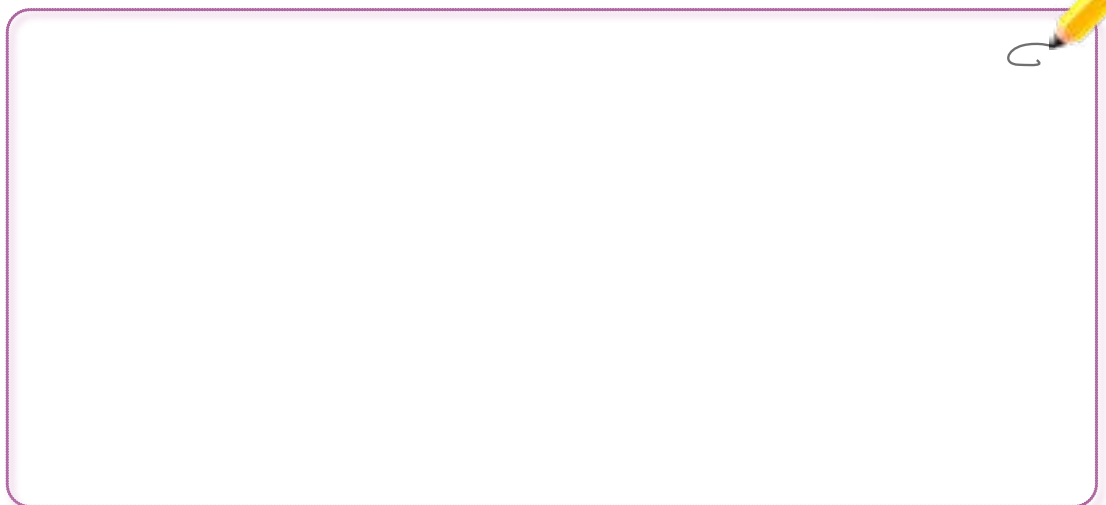
Acharineiteni osheki yantayetiri kitaiteriki,  
tsiteniriki ejati oñatamani. Iroñaka te añajero  
peyaka.



**Tsame añaitero yotinkaro, asampitero paita yantayetiri pairani ainiro entsitapakeni irori.**



**Ampiyapake yotantsipankoki, pishiyakantero jaoka otimi yantayetiri, akemapaintiri anebeperotari.**

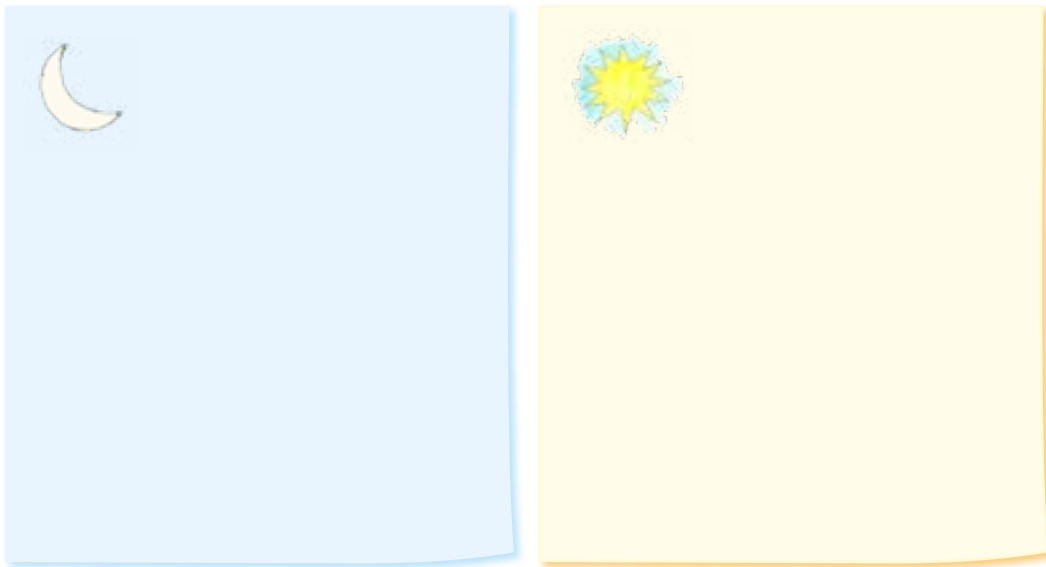




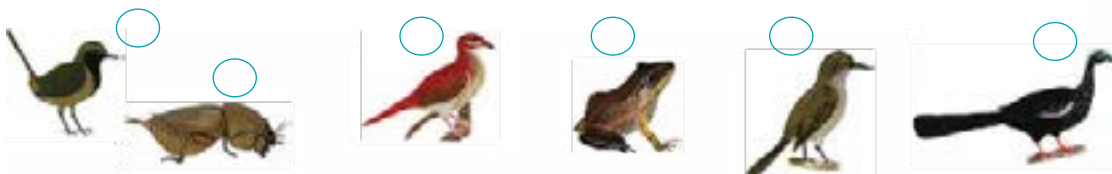

**Picharinkero (X) antayetachari kitaiteriki ejati tsiteniriki pinampiki.**




**Pishiyakantero pantiri kitaiteriki ejati tsiteniriki.**



**Pobeneri shirik (P) piratsipayeni ejati tsimeripaye kamantairi irotake onkitaitete. Picharinkero (X) kamantairi irotake ontsitenite.**



**Tsame añatsatya, ashiyakotyari irika tsitsiripaye, ejati tsimeripaye jaoka ikanta iñi.**



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### ¡Ayotero jaoka asaikiri!

#### 1 ¿Paita antayeteri?

Abetsikero ikantaetiri *croquis* ashi anampitsite ayete ayotantyarori jaoka ankene. Ashiyakanteri piratsipaye akematsatakayeri osheki obashiñiri kitaiteri aisati tsiteniri.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?

- Apatojeitya akarateri atsipamintare.
- Ibetsikake aparoni abotsi kitamapanaroki ompoñakia yotantsipankoki aretya obankoki nampitsi amenero jikotirori ero atimpinanta.
- Ashiyakanteri apite piratsi aisati tsimeripe akematsatakairi ikantayeta kitaiteriki ejati tsiteniriki.
- Yamitakote obametantinkari antabaereki.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri

- Atsirekayetiro ashiyakantaro tantotsiki yotantsipanko.
- Abetsikia añabentatyarori.
- Maroni ankarajeitira ontimatye iñabaete aretakotapakiaririka.
- Yamenakote obametantinkari antayetakeri ikantimaitya kametsatakerika.

#### 4 Amenakoperotero antakeri.

Pitsonkakerorika pakimaityaro sampitantsi.

Sampitantsi	
¿Paita piyotakeri?	
¿Jaoka otimika pinebetakari antakeri?	
¿Maroni pitsipajeitari yantabaetake?	



# 5

## Antsipatabakayea ampankiyetaje abayetari



### Noyoyeteri

- Namenaperotiro obantsi ontsipatayeta oshokaiyini pankirentsi saikatsiri nonampiki.
- Noñabentakotero nokantakota naka ejati okantakota nonampitsite.
- Niyotakoperotiro opashiniyeti kipatsi namenimaitaro paita anteri onkametsatantaiyari kipatsi kariperotaintsiri.

# Tsame ampankibaite



**Pikemisanteri obametantatsiri iñanatero.**



Kishok, kishok, kishok...  
iro kaniribenki, iro  
kaniribenki...



**Akenkitsabete.**

¿Paita yantiri charine?

¿Paita ipashikantarori inchashiki kaniyati?

¿Paita ikishokantarori kaniyati?



**Pikemeri ikenkitsabaiti atiripaye.**



Ontimatye  
añapinkatsatero  
kaniri tema irotake  
pairani koya  
ashaninka.

Ishokantyarí kametsa  
ashinkine, ontimatye ayeri  
shinki niyankiniri, ero ayiritsi  
itsobatapakenta.

Aririka antsake shinki, ero  
asobabaiti, ero abari tsiyeri, ero  
abaro isheito shima ejati ero  
atsotiri pitsi.



**Akenkitsabete.**

¿Paita ikenkitsatakotiri atiripaye?

¿Jaoka opaita anteri ishokantyarí kametsa shinki?



Pisampitapairi piri jaoka opaita pashini itibentaitari, aririka ampankite shinki.

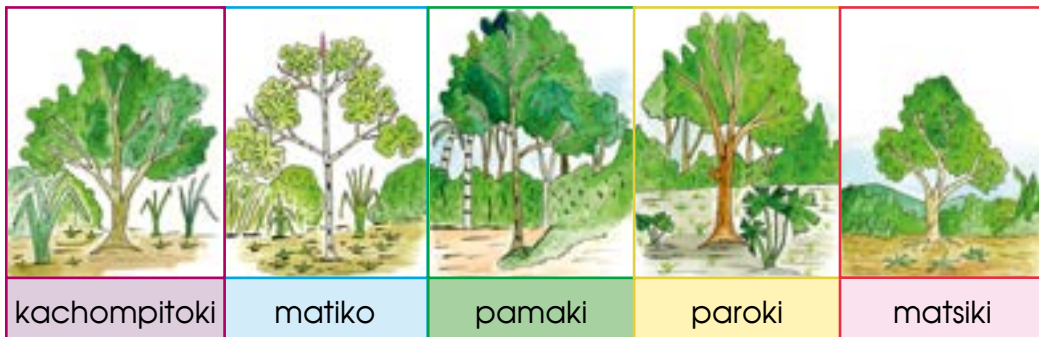
## Tsakamentotsipaye

Ankemero jaoka ikanti yotinkari.

Nobetsikantyar  
tsakamentotsi nayiro  
obato paroki, pamaki,  
kachompitoki,  
sabori tema iroka  
inchatopayeka osheki  
oitsoki ejati tampishi  
onati.



**Picharinkero (X) inchato yobetsikantaitari tsakamentotsi.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Pikemisanteri obametantatsiri.**

### Ipankitantaitaro kiripata ejati pashinipaye

Ampankiterika kaniri, akiyamoretantaro kiripata. Iroma parianti ipankitantaitaro ikantaetiri *pala*, ejati ikantetiri *calza*.



**Pishonkakotero apankitantyari kaniri, ompoña pincharinkero (X) apankitantyari parianti.**





## Tsame amenero ikanta ipankibaiti awajún.

### Ikantiro ipankibaiti awajún

Shirampari awajun,  
iritake antirori irobane  
ompoña ipankiti  
aparopaye pankirentsi:  
parianti ejati shinki.  
Iroma koyapaye  
opankitiro kaniri ejati  
pashini pankirentsi-paye.



Irika awajún  
ipankitantari shinki,  
saboro antaikitaintsiri.  
Iroma ipankitantarori  
kaniri ejati parianti jayiro  
kamonakota terika  
kepaye ejati komaro.  
Tekerata aretyaro koya  
obantsi, ampatsakotiro  
inchapata, onkantyakia  
amitakoterota  
antabaireki.

Ero otsinampabaitiri  
sharo ejati maniro,  
jobariperotirokari apata  
kanirimashi. Ashitarori  
irobane ontimatye  
imperi oyati kaniri  
maniro ejati sharo, ero  
jobariperotantaro kaniri.



Ontimatye impankitero kaniri kapichekitaite tekera  
ishitobapake oriatsiri iranakoterita sharo.

Ero itsintabaita obantsiki, okajanikitanakekari kaniri.



**Tsame amenero opashinitantari ipankibaiti awajún ipoña ashaninka.**



**Pishiyakanteri itimika pankitirori kaniri jaoka ibera oriatsiri ipankitiro.**

Ashaninka	Awajún



**Picharinkero (X) itimika antirori.**

Yantayetiri	Ashaninka	Awajún
Yampatsakotiro inchapata.		
Jobetsikantaro inchapata obato inchato kisoni ipankitantari.		
Ipiri oyati kaniri sharo ejati maniro.		
Timatsi iyotashitirori oshokantyariki kametsa.		
Iyotiro itibentaro.		
Ikishokantaro ibenkipaye.		



Ontimatye añapinkatsateri ashitarori antami ejati maroni saikayetatsiri antamiki, onkantyakia oshokantyariki kametsa abankire.

# Okanta abisayetatsiri añaantiyari



**Pikemisanteri obametantatsiri iñanatemiro jaoka ikanti ikenkitsabaiti atiri shiyakantsikika.**

Pairani nobaneki nokonobayetironi nobankirepe okemita: kaniri, maona, pitoka, sanko ejati shoñaki.



Iroñaka te okempetajaji, apankitashiyetaja parenti, kaniri, te akonobayetajero.



## Akenkitsabete.

¿Jaoka opaita pankirentsi ipankitaitiri iroñaka kashirikika?

¿Jaoka otimika pankirentsi ipankitaitiri ayari?

¿Jaoka otimika pankirentsi ipankitaitiri ampimanteri?



**Tsame ayate<sup>19</sup> obantsiki amenero jaoka opaita pankiyetachari.**




**Tsame akenkitsatakotero añapaintiri obantsiki.**

¿Jaoka opaita pankirentsipaye piñapaintiri obantsiki?

¿Obantsikira osheki okonobayeta pankirentsipaye?



**Pishiyakantero piñapaintiri obantsiki.**





## Pamenero shiyakantsi.



## Akenkitsabete.

¿Paita opashinitantari obantsi?

¿Paita okametsatantari ankonobayetero pankirentsipaye?

¿Paita okametsatantari ontime osheki pankirentsipaye?



## Piñanatero ibairopaye shinki pishonkakotero ipankitiri piri.



tonkairiki



potsitakiri



sonkoki



chomontyoki



tsibitaroki



shinkiperori



## Piñanatero kaniriyetatsiri ompoña picharinkero ipankitiri piri.



oyekanirii



kishañaro



tsirentsiyaniri



poritaniri



## Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.



**Pishiyakantero kaniri ipankitiri piri.**

**Ontimatye ampankiyetae pashiniyetatsiri  
pankirentsipaye obaneki yotantsipanko.**



**Pikemisanteri iñanatemiro obametantatsiri jaoka ikanti  
ikenkitsabaiti atiri shiyakantsikika.**



**Akenkitsabete:** ¿Paita osaikantari abanko okarikinipaye  
jaka nampitsiki? ¿Paita apankitantari kapicheni  
pankirentsipaye abaneki?



**Akibantero yotinkaro obankoki, asampitero jaoka ikanta  
pairani ashaninka isaikaiyeni, tekerani ontimayetanake  
nampitsipaye.**





**Pishiyakantero okantakeri yotinkaro.**



**Pikemisanteri iñanatemiro obametantatsiri.**

Manases iriritsori Karoshi, iritake etakantakarori ipankitiro tibana anampiki. Pairani timabetacha ikonobayetiro ibankire irobaneki. Iroñaka intani ipankitiro impimanteri.



**Amenakotero okantakota yañantari iriritsori Karoshi yentsitapakeni.**



Itimapake Pomporianiki.



Ikiake yotantsipankoki.



Omatakeri sarampio.



Yanakotantake amasherentsi.



**Pikenkitsatakotero abishimotakemiri pentsitapakeni, pintsipatyari pikaraiyeni ejati obametantatsiri.**



**Pishiyakantero sankenapanariki, okemeta piñakeri jaka otyapikini, pintanakiaro obakera pentsitapake, piyatakairo irojati paretantakiaro pobekaraka iroñaka.**

# Ankempoyero aipatsite timatsiri anampiki



**Pikemisanteri iñanatemiro obametantatsiri jaoka okanti kenkitsarentsi.**

Ikantaiti maniti irotake iritsiriro kipatsi, irotake kamantiriri aririka iñabentaiteri. Irotake añantarori antamiki, ikishiro kipatsi, tera onkamanteri paita ñabentiriri.



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka ikashiroka maniti kipatsi?

¿Jaoka okanta amitakotiri kipatsi oyariri<sup>20</sup>?



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka okantabaitaka kipatsi ipankibaitantari?

¿Jaoka okantabaitaka kipatsi ipankitantari shinki?

¿Jaoka okantabaitaka kipatsi ipankitantari inki?



**Tsame obantsiki amenero opashiniyeti kipatsi.**



**Akenkitsatakotapairo yotantsipankoki, opashiniyeti kipatsi, ejati opaita ipankiyetiri aparopayeki kipatsi.**

¿Jaoka okantabaitaka opashiniyeti kipatsi añapaintiri obantsiki?

¿Paita ipankiyetiri impanekiteki? ¿Paita ipankiyetiri kipatsiki kisapatsari? ¿Paita ipankiyetiri kipatsiki kityonkapatsari?



## Pikemisanteri obametantatsiri iñanatero.

### Opashiniyeti kipatsi

Timatsi opashiniyeti kipatsi: kipatsi kisapatsari, iroka kipatsi shipetapaneri, osankane oshiyaro tsipanashi patsainkaro ejati ashepatsarini. Ari ipankiyetirori, shinki, kaniri, ejati parianti.

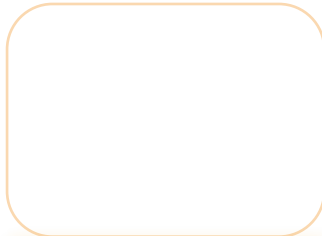
Impanekiteki, oshiyaro obotsonka samampo, piriapaneri obabisairo nija, ari ipankiyetirori: inki, machaki, shinki, kemi, ejati ikantaitiri sandía.

Kipatsi kityonkapatsari, osheki otsireti, ashepatsarini, osheki okisoti aririka ompiriate. Ari ipankiyetirori, koñapi, kaniri, arasho, tibana ejati kataroshi iroyari ikantaitiri vaca.

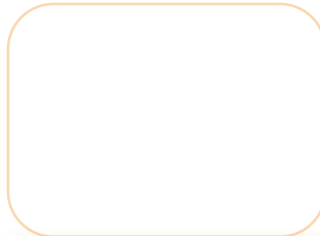
Timatsi kipatsi mapiporoki osheki mapipaye okonobaro kipatsi.



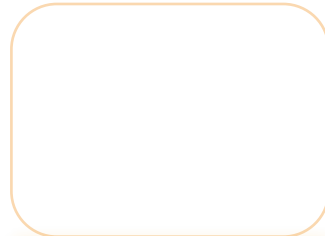
## Pishiyakantero oitsokipaye, pobero jaka opashiniyeti kipatsi ipankiyetirora.



kipatsi kisapatsari



impanekite




kityonkapatsari





## Pisankenatero obairo kipatsi oshokira pankirentsi shiyakantakotachari.

Apankitiro  janta .....

Apankitiro  janta .....

Apankitiro  janta .....

Apankitiro  janta .....

Apankitiro  janta .....



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Tsame airikero kipatsi tsirepatsari ejati impaneki, ankemero jaoka okantabaita opashinyeti.**



**Akenkitsatakotero okantabaita apamitakerora.**

¿Jaoka okantabaita impaneki?

¿Jaoka okantabaita kipatsi tsirepatsari?



**Tsame añantyaroro.**

- a. Antete kipatsi tsirepatsari yobantaitarori, pashiniki yobantaitarori antete impaneki.



- b. Ashe nija apiteroitakira abantakarori.

- ch. Amenero jaoka onkantanakia nija asakerira.



**Pikemisanteri obametantatsiri iñanatero.**

### **Kipatsi saikatsiri anampiki**

Kipatsi saikatsiri anampiki, te omposhinipatsataje irotake añantarori oshokayeti: tontorenkashi, tsirompishi.



**Akenkitsabete.**

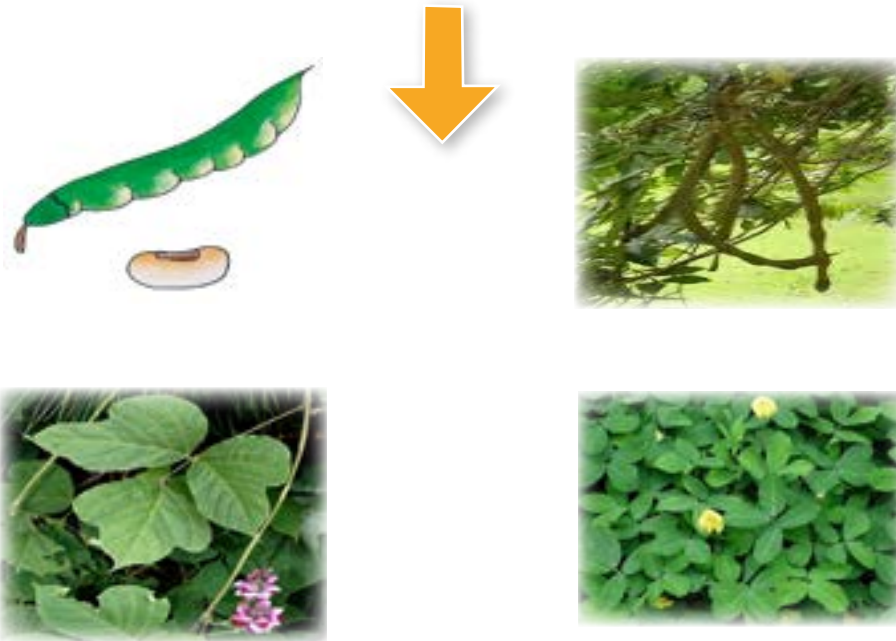
¿Paita kari oposhinipatsatantaja kipatsi saikatsiri anampiki?



## ¿Paita anteri omposhinipatsatantaiyari aipatsite?

Omposhinipatsatantaiyari aipatsite aririka:

### Okarati apankiyetajeri



Irokapaye pankirentsi amitakotiro kipatsi omposhinipatsatantaiyari.



### Tsame apankite iroka pankirentsi obaneki yotantsipanko.



Okobaperotatya amakobentyaro aipatsite, onkanyakia irojati omposhinipatsate.



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### Amenaperotero okantashiyeta kipatsi

#### 1 ¿Paita antayeteri?

Abetsikero ikantaetiri *maqueta* ashiyakabentero opashiniyeti kipatsi.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?

- Apatojeitya akarateri atsipamintsare apainte opashiniyeti kipatsi impaneki, kisapatsari ejati tsirepatsari.
- Aparopaye kantashiyetachari kipatsi abenero sankenarentsi kantatsine jaoka opaitaka pankirentsi ampankiteri.



- Aparopaye apatojeita ankante okarati pankirentsi shokatsiri kantashiyetachari kipatsi.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri.

- Ameneri itimika etanakiarone iñabaete.
- Aparopaye apatojeitara ankantero okarati pankirentsi shokatsiri ikoyakeri opashiniyetira kipatsi.
- Iramenakotae obametantinkari antayetakeri ikantimaitya kametsatakerika.

#### 4 Amenakoperotero antakeri.

Sampitantsi	
¿Paita piyotakeri?	
¿Jaoka otimika pinebetakari antakeri?	
¿Maroni pitsipajeitari yantabaetake?	

# 6

## Ankoyayete obaritentsi timatsiri antamishiki



### Noyoyeteri

- Noñabentero okarati akoyayetiri antamiki ejati jaaka osaikayeti.
- Noshirinkayeta nomonkaratero inkantaetanari.
- Nompairero jaaka ikantiro iyotiro obanarontsi ashaninka ejati birakocha.
- Nobetsike aparoni nokoyantyariki kentori.



# Ayetiri añaatyari kametsaperori



**Pamenero shiyakantsi.**



**Akenkitsabete.**

¿Paita yantayetiri irika atiripaye?

¿Jaoka opaita obaritentsi pashinipaye ankoyayeteri?

¿Jaoka otimika pashini ankoyayeteri?



**Tsame antamiki ankoyapainte ayari, antsipatanakiari yotinkari ejati obametantatsiri.**



**Pishiyakantero okarati akoyapaintiri.**







### Pipotsotero timatsiri pinampiki.



### Akenkitsabete.

¿Paita yantajeitiri entsipaye?










¿Paita ikoyantariri katsikori?

¿Jaoka abekarakotaka osarentsiki?

¿Timatsi pashinipaye ankoyeri, piyotiri eroka? ¿Jaoka ipaitaka?



### Picharinkeri (X) pobari eroka.

		
shoopa	charinari	kirichenti
		
kota	masoa	emoki
		
kemishi	achama	pirotyaki



### Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.

## Osheki pashinipaye abayetari



### Pamenero shiyakantsi.



shoopa



charinari



kirichenti



kota



masoa



emoki



kemishi



achama



pirotyaki



### Pishiyakantero jaoka isaikayeti.





**Pishiyakantero pikoyiri antamiki pinebeperotari poyari ompoña pisankenatero obairo.**

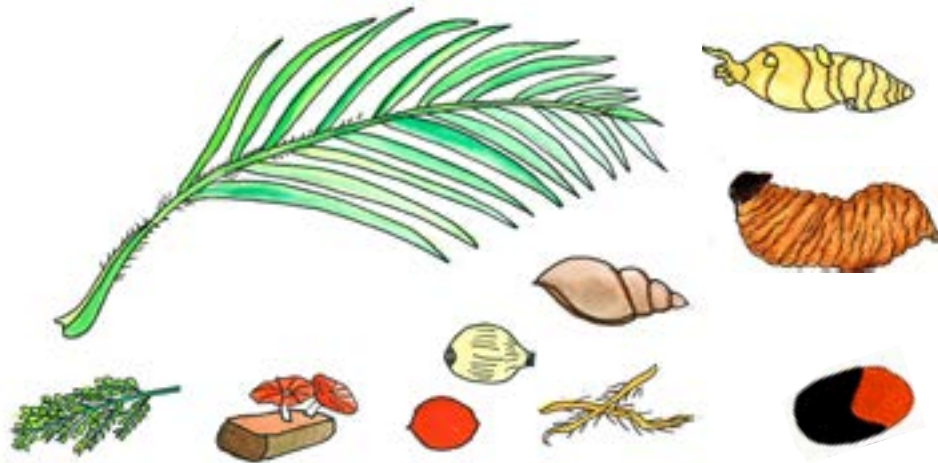


**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

Aka ashaninka akoyayetiro ejati oshipaye, oparitsapaye, ajakanyarori kitsarentsi, tsarato. Opoña akoyiro oitsokipaye abetsikantari nenketsiki.



**Pishonkakotanyaro potsitari akoyayetiri ayari, kityonkari akoyayetiri antanyari nenketsiki opoña kenashiri akoyiri ajakanyari.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



Ontimatye amakobentyaro antami ompoña obantsiposhi, onkanyakia irojati ankoyayete akobayetiri añaantanyari kametsa.

# Amitakotairi ero akenashiyetanta



**Pamenero shiyakantsi.**



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka opaita añiri shiyakantsiki?

¿Jaoka opaitaka chochokipaye timatsiri meka pinampiki?

¿Jaoka ipaita añiri akoperoriki okatia inchato..... ?

¿Jaoka ipaita añiri ampateki isaiki shirampari..... ?

¿Jaoka ipaita saikatsiri jenoki inchato?



**Tsame amenaperotero saikayetatsiri jaka yotantsipankoki, ankimaityaro sampitansi inkantairi obametantinkari:**

¿Paita saikatsiri akoperoriki ikantaitiri *pizarra*?

¿Paita saikatsiri otyapikini ikantaitiri *ventana*?

¿Paita saikatsiri ampateki ashitakorontsiki?





**Tsame ajate ankoye chochokipaye atsipatanakeari obametantatsiri ejati jirintaetari irorika jinirontaetari.**



**Akenkitsabete.**

¿Jaoka akenanakeka aye chochoki?

¿Jaoka opaetaka abisayetanakeri aretantakari?

¿Jaoka pinkantayaka aririka pikobiri pijate pikoyayete chochoki?



**Pitsapatakotero abotsi paretantakari jaoka pikoyapaenti chochoki.**



**Pishonkakotero jantayetiri pinampiki jiyotiri ero ipeyanta antamishiki.**

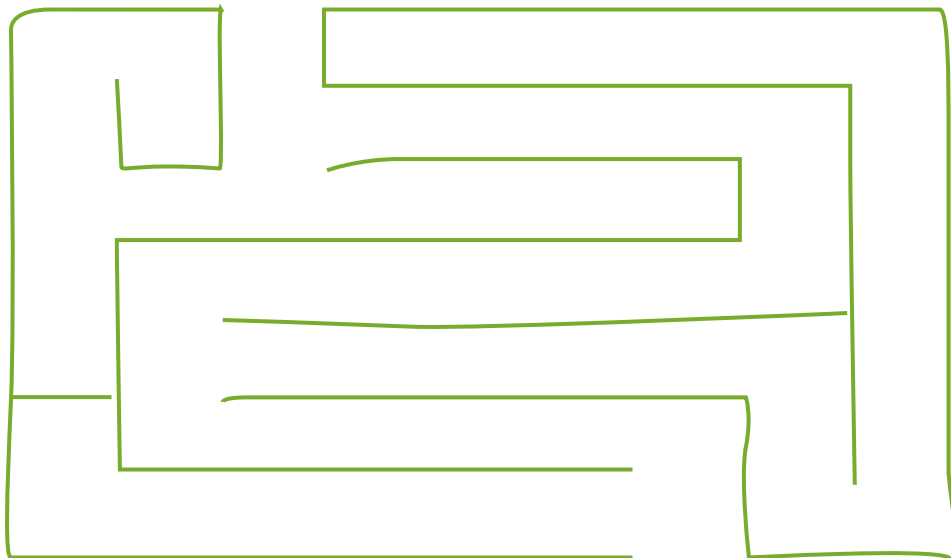




Pamitakoteri jaaka inkene entsi iraretantyariri shiyakantisiki.



Pamitakoteri jaaka inkene samani iraretantyariri obantsiki iroyaro kaniri.

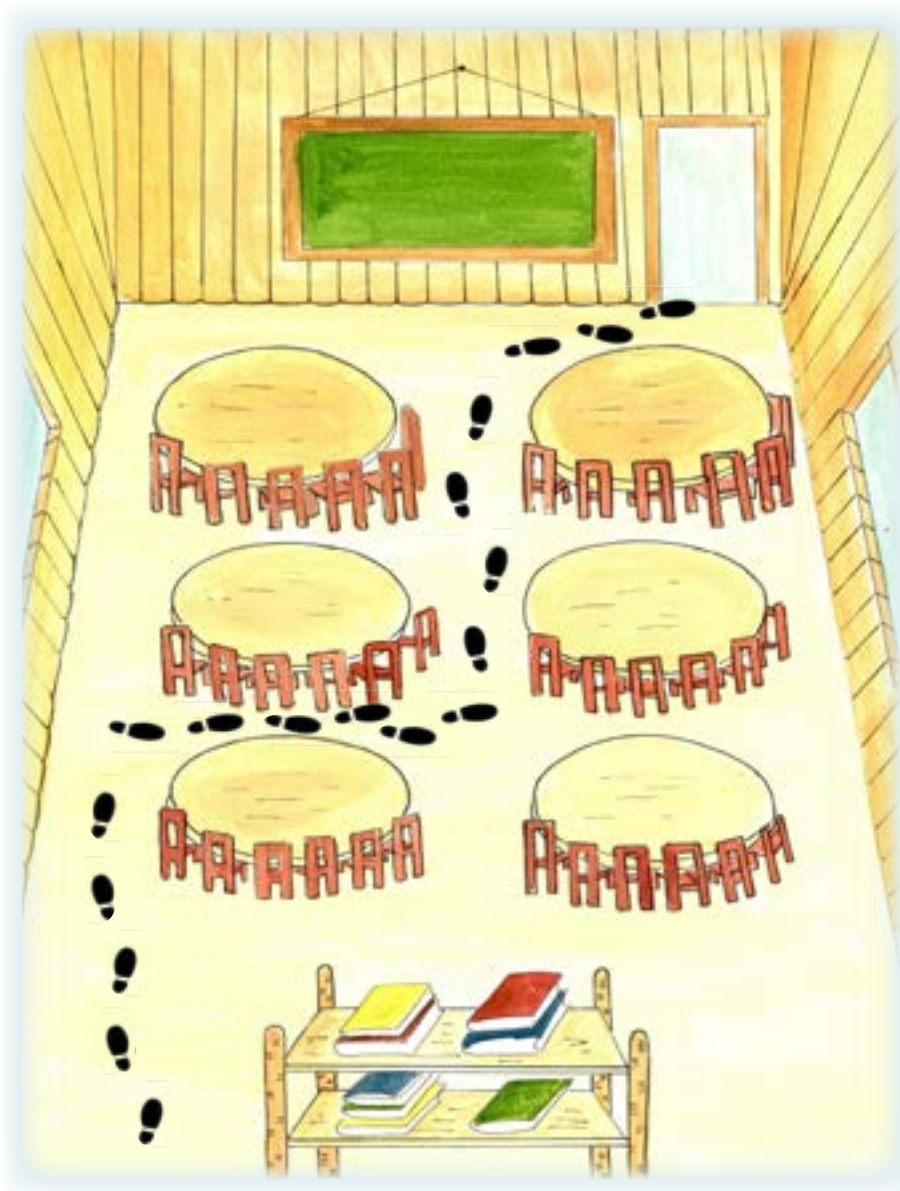


## Irantero entsi ikantaitiriri.

Panite onkarate 5 irojati janta kisapetariki.  
Pampitero panite onkarate 6 pinkantanakiaro  
pakoperoriki. Panitabaje onkarate 4  
pinkantanakiaro pampateki. Panitabaje ejati  
onkarate 3 pakoperoriki.



## Pamenaperotero jaaka ojatiri entsi.



Tsame añatsatya. Pantero ikantiri obametantatsiri  
paniyete jara piñanajeitira ejati jantakeroki.



# Abetsikayeteri akoyeetantyar añaantyar kametsaperoini

## 1. Amenakotero abisayetatsiri.



### Akenkitsabete.

¿Paita añakeri?

¿Paita arayetatsiri ikoyiri ashaninka? ¿Jaoka ikantirika ikoyiri?

¿Timatsi pashini ankanteri ankoyeri?



## 2. Ankenkishireya abetsikayeteri.



### Akenkitsabete.

¿Jaoka opaita abetsikeri antyariri kentori?

Ari onkantake abetsikantyarero inchatyonkini santsari antsipatakero ikantetiri *botella de plástico*.

## 3. Ankenkishireya abetsikayeteri.



### Amenero kobayetachari antantyarori.

Ankenkitsabaite okantakota osantsayete, iroka kobayetachari osaikirika okarikini ejati aririka onkantake ahero.



### Pishiyakantero kobayetachari antantyarori.

A large empty rectangular box with a blue border, intended for writing. A yellow pencil icon is positioned at the top right corner of the box.



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Pishiyakantero akoyakeri abetsikeri.**



**Pisankenatero okobaperotantari akoyantakarori:**

-----

-----

-----

-----



**Pishiyakantero aijayeteri abetsikantyarori aantyari kentori.**

Apainte inchatyonki, antotero *botella*, aisotero inchaki boteyaki

--	--	--



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

#### **4. Abetsikero akobakeri.**



## 5. Amenero kametsakerika abetsikakeri.



### Akenkishiriakoyetyaro.

¿Antetaka koyetachari abetsikantakarori?

¿Akoyakeri kobayetachari iroperotake abetsikantakarori antyariri kentori?

¿Iroka antyariri kentori, abashiñabairo onkanyakia onkametsaperotantyariri?

## 6. Ankamantayeteri okarati aretakotakari.

Iroka abetsikakerika, obametsatiro pomerentsitachari, ontimatye ankamanteri pashinipaye, jaoka akantakero amatantakarori, imatantyarori irirori.



Ari onkantake abetsikayete osheki jaoka opaiyeta antantayetyari akobiri. Iroperotati asaikantyariri kametsa.

# Ayotakotajero okantakota iroperori obaritentsi



**Pikemeri obametantatsiri iñanatero oñabajetiri koyapaye.**

Entyo, aririka ayaro tsirentsi, kamona, kaniri, koriti, shima ejati jetari ari ashintsitake.

¿Arima? Ejati ero yobaro entsi akapa, pitsi ejati mapoto ari imperatanakia.



**Pikibantaitero yotinkaro pisampitero jaoka otimika obaritentsi iroyari entsipaye.**

¿Timatsima piratsi, tsimeri ero yobari entsi, obakera iroyari irantaritakerika? Pimpaireri.

¿Timatsi poshinirintsi ero yobari entsi ibatsa, obakera iroyari irantaritakerika? Pimpaireri.



**Pikemero kenkitsarentsi iñanatemiro obametantatsiri.**

## Kari yobayetari ashaninka

Ashaninkapaye iyotiri paita iroyari ejati iyotiri kari kametsatatsine iroyari. Okemeta aririka irobakiari itsoki shima, ari inkatsinkatake ejati aririka ontsirekakiari ibentaki mereto ibatsaki, ari imeshikitake.





**Pishiyakanteri maroni batsatsi kari kametsatatsine iroyari entsi.**



**Pamenero obaritentsipaye shiyakantsiki.**



Ero yobaro  
entsipaye.

Ero yobari  
ebankari.

Ero obari  
ebankaro.

**Inashiyetaro ashaninka apatota obaritentsipaye**



**Akenkitsajeite jaoka ikantiro ashaninka inkoyero obaritensi opoña ashiyakantero.**

Poshiniripaye	Pocharipaye	Kachoripaye



### ***Pobametsatanero pantabere pitsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***

Timatsi pashini ikantaitiro kantashiyetachari apatota obaritentsipaye.



### **Pamenero shiyakantsikika.**



ashintsitanyari



antaritanyari



tikakobentairi

Aririka aya ontimatye osaike maroni kantashiyetachari apatota obaritentsipaye okemeta añakeri shiyakantsiki.



### **Pamenero yobari ashaninkapaye.**



### **Akenkitsabete.**

¿Ari oshiyabaka shiyakantsi?

¿Onashiyeta obaritentsi yobari entsipaye?

¿Jaoka osaikakoti obaritentsi timatsiri maba opashiniyeti?



### **Pishiyakantero obaritentsipaye timatsiri pinampiki.**

ashintsitanyari

antaritanyari

tikakobentairi



**Pishiyakantero maba obaritentsi ayari: antaritanyari, ashintsitanyari ejati tikakobentairi.**



**Pobametsatajero pantabere pitsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



Antekatsitanyari kametsa ontimatye ayaro obaritentsipaye opashiniyetira: ashintsitanyari, antaritanyari, tikakobentairi ejati timatsi obaritentsi ero yobaro entsipaye, ebankaripaye, ebankaropaye. Ero operatanta, oshitobanyari kametsa antabaire ejati ero antyashiparotanta tsankeni<sup>21</sup>. Aririka amonkaratakero maroni ikemetairora etakantarorini, irotake asaikanyari kametsa.



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### ¡Añabentero chochokipaye akoyayetiri!

#### 1 ¿Paita antayeteri?

Abetsike paitachari *maqueta* shiyakabentyarone akoyayetira chochokipaye.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?




- Apatojeitya ankarate.
- Amene kobayetachari abetsikantyarori ikantaetiri *maqueta* shiyakabentyarone ankoyirora chochokipaye.
- Abetsike kitamapanaroki okotimaityaro<sup>22</sup> chochokipaye yobari atiripaye, piratsipe ejati tsimeripaye. Pashiniki intani ajikotero yobari piratsi ejati tsimeripaye.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri.

- Abetsikakero yotantsipanko abero kobayetachari añabentantyarori. Abero ikantaetiri *maqueta* mesaki.
- Ankaemeri pashinipaye ashaninka ejati ashitanitachari ikemakotantyarori antabaerentsi añabentero.
- Maroni akarajeitira ontimatye iñabaete aretakotapakiaririka.
- Betsikakami añabentero.

#### 4 Amenakoperotero antabaere.

Pincharinkero (X) oshabiniki borotsi oinijantari.

Sampitansi			
¿Ipokajeitake maroni ashitanitachari?			
¿Maroni pitsipajeitari yantabaetake?			
¿Maroni añabaejeitake?			



# 7

## Amitakotabakaiya ankoyayete abankirepaye



### Noyoyeteri

- Nosampitakobentiro okantakota yobayetabaka piratsipe.
- Nompairero obanarontsipe nobayetari aisati kari yobayeta ashaninka.
- Namenaperotiro ochobipe pankirentsi aisati nobamantyariri.

# Akantayetiro abankibaire



**Pamenero shiyakantsi.**



Kemari, kemari,  
kemari...



**Akenkitsabete.**

¿Paita antiri koyapaye?

¿Paita oñanatantarori kaniri?

¿Okametsati añanatero kaniri aririka antsokero?

¿Paita abisatsine erorika añanatirotsi?



**Tsame añaitero yotinkaro asampitero paita antayeteri aririka abatero pankirentsipaye.**



**Pamenero okantiro otsokiro kaniri.**



**Akenkitsabete.**

¿Paita ipiyotantaitarori kametsa otebapaye ejati oshipaye kaniri aririka antsokero?

¿Erorika atsokiro kametsa kaniri jaoka onkantanakiaka?

¿Paitakea?



### **Pikemisanteri iñanatero obametantatsiri.**

Ashaninka osheki ipinkatsayetiri ashitarori antami, otishi, nija, tsirompitsa, tapetsa, poshinirintsipaye, tsimeripaye, sankiropaye ejati nijatenipaye asaikantajeityari kametsa. Paitarika akobiri ontimatye ankamitero antyarori kametsa.



Itibentaitari aririka abate shinki, ero abaro otainkarote ikantetiri arroz ejati ero abaro tsirikana, ajatitakia kapichekitaite.



### **Picharinkero (X) kari yantaiti aririka antsoke kaniri ejati aririka abate shinki.**

<b>Kari yantaiti</b>	<b>kaniri</b>	<b>shinki</b>
Ajokayetero ojempekipaye.		
Ayaro tsirikana.		
Anteporokitero kantiriki.		
Ero apankitita kapichekitaite.		



### **Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**





### **Pikemeri iñanatero obametantatsiri.**

Okimoshireti Ineshi yarejeita oshaninka poñachari pashiniki nampitsi. Ari opabakeri piarentsi, ari ikenkitsabaiti abisatsiri inampiki.

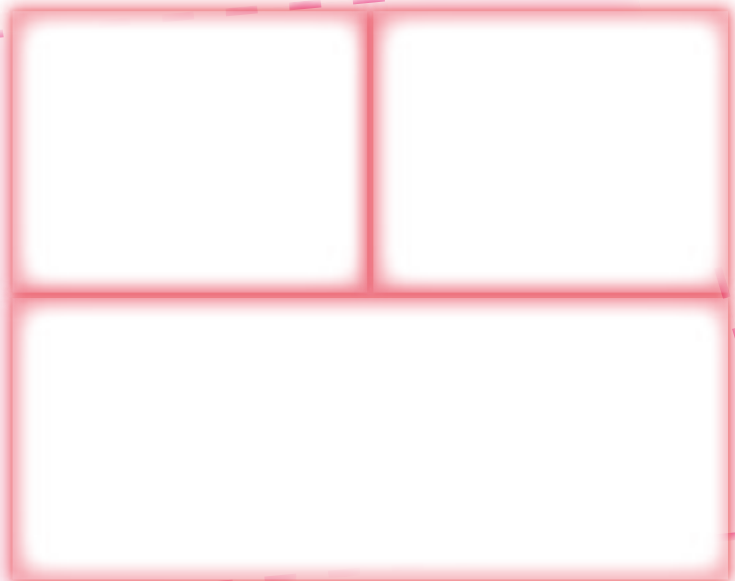


### **Akenkitsabete.**

¿Jaoka opaita jayiri ashaninka jobetsikiri piarentsi?  
¿Jaoka onkantyaka<sup>23</sup> erorika otimi piarentsi pibankoki?



### **Pishiyakabentero maroni ibetsikantaitari kaniri.**



### **Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

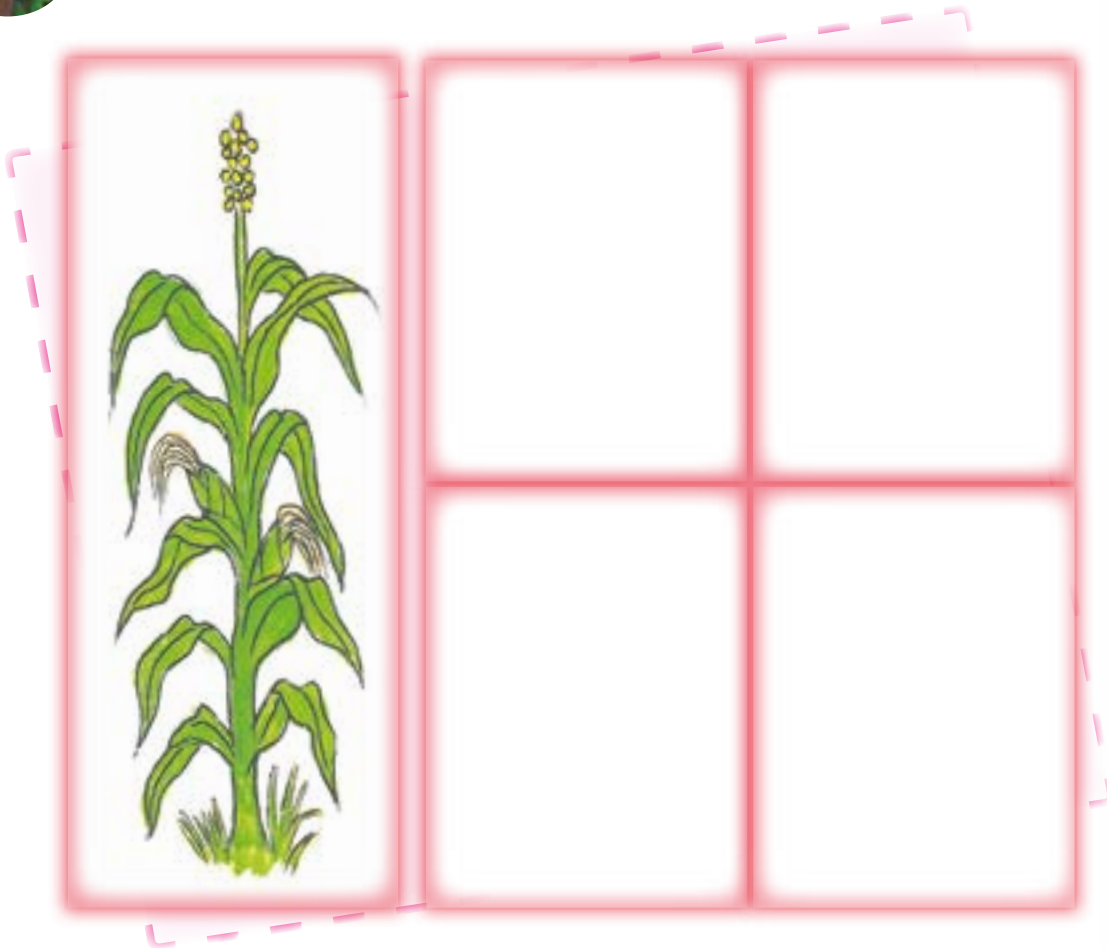


## Piyotero paita pobetsikayeteri aririka intime pishinkine

Aririka intime ashinkine ari abetsikake: shinkia, shape, chontari ejati tashirentsi.



**Pishiyakabentero maroni ibetsikantaitari shinki.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



Ashaninkapaye antabairianti inati, irotake otimantari ibankirepaye ejati osheki iyanire yobari, te inkobityero piarentsi.

# Yamitakotabakajeita añinkaripaye



**Pamenero ikanta yamitakotabaka yobayetari.**



**Akenkitsabete.**

¿Paita abisatsiri aparopaye shiyakantsiki?

¿Jaoka ikanta yamitakotabaka irikapaye?

**Pikibantaiteri yotinkari pisampitaiteri jaoka  
ikashiyabakajeita yamitakotabaka ejati ishentabaka  
piratsipaye ejati tsimeripaye.**



**Pamenero shiyakantsi jaoka ikanta yamitakotabaka  
piratsipaye.**





### Akenkitsabete.

¿Paita obarori oitsoki pooroki jenoki ejati paita obarori osabiki?

¿Yamitakotabaka tsimeri? ¿Paitakea?

¿Yamitakotabaka sharo? ¿Paitakea?



**Pishiyakantero pamaki ejati paita obayetarori jenoki ejati osabiki.**



**Pikemeru obametantatsiri iñanatero.**

### Poronto

Ikantakota poronto yaniti itsipatabakaiyani.  
Paitarika anterine osheki ikisakobentari  
ikaraiyani. Aririka iñe irobarite ipabakaiyani te  
intsañapitsatabakaiya.



**Pishiyakantero jaoka ikanta yamitakotabakaiyani poronto.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Pamenero saikayetatsiri opankiyetara pankirentsipaye.**



**Akenkitsabete.**

¿Paita ipokantari piratsipaye ejati tsimeripaye obantsiki opankiyetara pankirentsipaye?

¿Paita kobachari ishokantari pankirentsipaye?



**Tsame ajatapainte obantsiki antsipatanakiari obametantatsiri. Amenero paita timayetatsiri obantsikira.**



**Akenkitsabete.**

¿Paita piñayetakeri obantsikira? Pimpaireri.

¿Jaoka ipaita tsimeripaye ejati piratsipaye obayetarori pankirentsipaye?

¿Paita timantarori kipatsi oshokantari kametsa pankirentsipaye?



**Pishiyakantero piñapaintiri obantsiki.**

A large empty rectangular box with a red border, intended for writing. A yellow pencil icon is positioned at the top right corner of the box.





***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***



***Tsame amenapaintero kipatsi saikatsiri okarikini obametantsipankoki.***

¿Jaoka okantabaitaka kipatsi añapaintiri?

¿Ari ishokake: shinki, inki, machaki, potsoti, kemitoki, kipatsikira añapaintiri?



***Pamenero shiyakantsi.***



***Akenkitsabete.***

¿Ari oshokake pankirentsi okemetakara shiyakantsiki? ¿Paitakea?



***Pishiyakantero pisankenapanaroteki maroni kobachari oshokantaryari.***



***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***



Maroni saikayetatsiri obantsipayeki amitakotabaka. Ari okantari irañantaryari saikayetatsiri.

# Yobayetabaka añinkaripaye



**Pikemisanteri iñanatero obametantatsiri.**

## Yobayetari añinkaripaye

Maroni piratsipaye timatsi yobayetari. Okemeta obayetarori oshipaye ejati timatsi obayetariri batsatsipaye, ari ikantari yobabakayeta. Timatsi ejati obayetariri akoyayetiri ikemeta: kapeshi, shani, bantana, yobayetari emoki. Irima eti ejati kintero yobari shimoto.



## Akenkitsabete.

¿Paita yobayetari piratsipaye?

¿Maroni piratsi yobabakayeta?



**Tsame añaiteri yotinkari ibankoki asampiteri jaoka ikanta yamitakotabaka piratsipaye irobariteki.**



**Pishiyakantero ikenkitsatakotakeri yotinkari.**



## 1. Amenakotero abisayetatsiri.



Pamenero paita yobari akoyayetiri.



Asampitya maba sampitantsi etantyarori amenakoyetero akobiri ayoyeteri.

- ¿Maroni piratsipaye yobaro inchashi ejati chochoki?
- ¿Paita yobayetari pashini?
- ¿Paita abisatsine ererika otimitsi inchashipaye yobayetari añayetatsiri?

## 2. Ankenkishireya abetsikayeteri.



Amenero ikanta yobabakayeta añinkaripaye.



## 3. Abetsikero ejati asankenatakotero aakeri.



Pameneri ikanta yobabakaiyani.





**Pamenero yobabakaiyani.**



**4. Amenaperotero akakairori antabairentsiki.**



**Picharinkero (X) yobayetari.**

Ibairo	Yobaro inchashi	Yobari batsatsi
koria		
karaba		
kontsaro		
pakitsa		
tsitsiri		
mashero		
maranki		



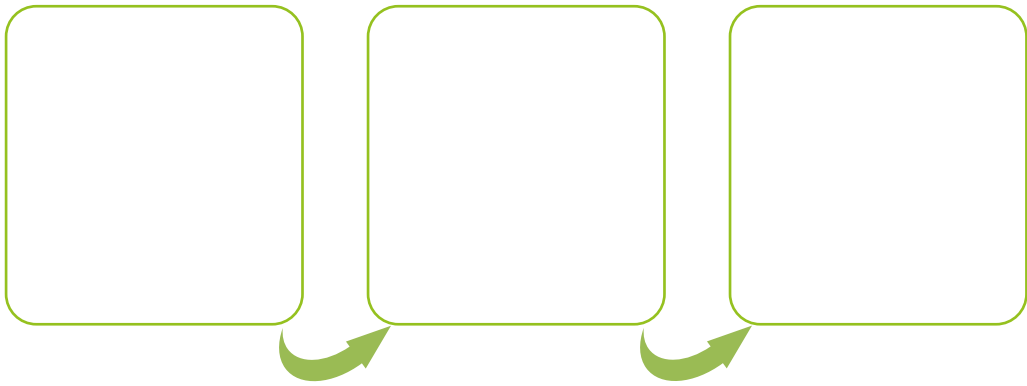
**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Pamenero shiyakantsi. Pinkoye apani añinkari, pintsapatakotakeri impoña pishiyakantero obayetariri.**







***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari  
pitsipamintsare ejati obametaimiri.***

### **5. Amenero kametsatakerika abetsikakeri.**

¿Otimika akayetakeri sampitantsi anta  
sampitantsiki?



***Pisankenatero paretakotakari iramitakotemi  
obametantatsiri.***

a. ¿Maroni piratsipaye yobaro inchashi ejati  
chochoki?

b. ¿Paita yobayetari pashini?

ch. ¿Paita abisatsine erorika otimitsi  
inchashipaye yobayetari añayetatsiri?

### **6. Ankamantayeteri okarati aretakotakari.**



Iroperotati yobabakayeta maroni  
añinkaripaye. Aririka ontsonkakia  
aparoni yobari, ari onkobityanakia  
iobarite pashini.

# Obariperotirori<sup>24</sup> abankire



## Akenkitsabete.

¿Paita añiri  
shiyakantsiki?

¿Paita  
yobantaitakariri  
oimishiriri tsimeri?



**Añapainteri yotinkari ibankoki, asampiteri ikantakota  
piratsipaye ejati tsimeripaye obarori abankibaire, jaoka  
ankanteri aimishantyariri.**



**Pishiyakanteri tsimeripaye ejati piratsipaye obayetarori  
abankire, pisankenatero ibairopaye.**



Handwriting practice area with a dotted red border on the left and top, and a scalloped edge on the right. The area contains five horizontal dashed blue lines for writing.



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare  
ejati obametaimiri.**

Ashitarori irobane ikantaetatyani  
yamakobentaro ibankirepaye yobitarikari  
pashinipaye ejatsi tsimeripaye obayetarori.

Pitsitsiro, ipoki obantsiki yobaro .....

Pareto ipoki obantsiki yobaro .....

Samani ipoki obantsiki yobaro .....

Onkiro ipoki obantsiki yobaro .....

Sankori ipoki obantsiki yobaro .....

Tsitsiri ipoki obantsiki yobaro .....



***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari  
pitsipamintsare ejati obametaimiri.***

Ontimatye amakobentyaro abanepaye  
yobarokari piratsipaye, tsimeripaye ejati  
omantsiyarentsitepaye terika obainekipaye.



Okobaperotatya  
amakobentyaro  
abanepaye ayirokari  
omantsiyarentsite  
okemeta chobitantsi.



Ejati okobaperota  
amakobentyaro  
abanepaye yobarokari  
piratsipaye ikemeta:  
pitsitsiro, pareto, sankori,  
onkiro jeri pashinepaye.

**Tsame amenero jaaka opaita pankirentsi ayirori mantsiyarentsi.**



**Pishiyakantero mantsiyaro pankirentsi.**



***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***



**Akenkitsabete.**

¿Jaaka opaita añiri shiyakantsiki?

¿Paita abisatsineri aririka omantsiyate pankirentsipaye?

Ontimatye amakobentyaro abanepaye yobarakari piratsipaye, tsimeripaye ejati omantsiyarentsitepaye terika obainekipaye.





## Pikemisanteri obametantatsiri iñanatero.

### Ikantiro etakantarori yobamairi sankori

Sankori osheki yobaro oshi pankirentsipaye aririka intsonkakero iroyaro oshi ari ibamakero. Etakantarori iyotiro jaoka inkanteri irobamantyariri sankori, inteteri totiroki ibiyokira, irapaka totiroki tera iñapaje nija, pariapake antaro inkani, obamakeri sankori. Ari ikantirori ashaninka yamakobentantarori ibankirepaye.

Timatsi ejati pashini ankanteri abamantyariri sankori.

1. Ikantiro yobamantariri sankori pashini atiri paitachari quechua. Isaitero tsinitsi ejati sheri mantsakintsi, irisotimaityaro obatoki pankirentsi. Ikantaitiri *química*. Imatantyaroro ikantetiri Rejen.

Tsame amenakotero okantakota ikantiro ashaninka yamakobentaro ibankire ompoña ikantaitiro yamakobentantaitaro pankirentsi isaitantayetaro ikantetiri *química*.



### Akenkitsabete.

¿Jaoka itimika kari antantyarone kepiyari?

¿Kametsatatsima abamantyariri sankori ejati pashinipaye, kepiyari? ¿Paitakia?



Pairani etakantarori te irobamantayetyari obarori ibankire kepiyari. Iroma iroñaka osheki yobamantayetari ikantetiri *química*. Iroka osheki obariperotiro kipatsi, ero oshokayetaji kametsa pankirentsipaye. Ontimatye ayotajero iyotane etakantarori.



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### Maroni amitakotabaka

#### 1 ¿Paita anteri?

Añabenteri ikanta yamitakotabaka piratsipaye, inchashipaye ejati tsimeripaye.




#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?

- Aparopaye yapatotara inkoye maba piratsipaye terika tsimeripaye ishiyakanteri papereki.
- Aparopaye ishiyakantaroki piratsipaye terika tsimeripaye abeneri pashini ishiyakantaro añinkari amitakotiri ikemeta samani intsipataro kaniri.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri.

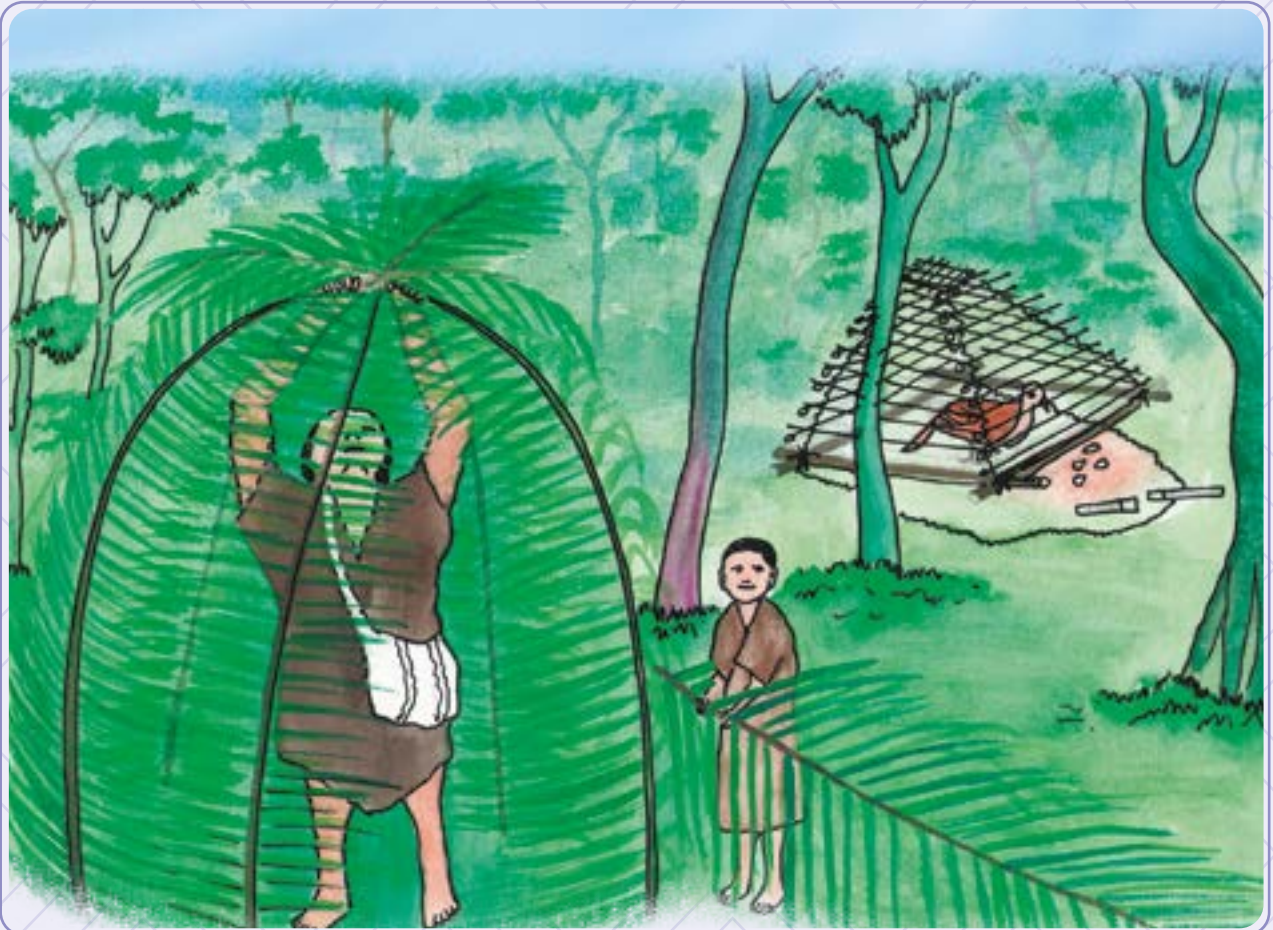
- Atsirekayetiro papere tantotsiki.
- Ameneri itimika etanakiarone iñabaete.
- Ainijantero antabaere ankematsatakaeri, yamitakotabaka añinkaripaye.

#### 4 Amenakoperotero antabaere. Picharinkero (X) shiyakantsi.

Sampitantsi			
¿Jaoka okantimotakamiri iñabeyetakeri?			
¿Pinebetakaro piyotakeri?			

# 8

## Ayojeitajero okantakoyeta obashirontsi



### Noyoyeteri

- Nosampikobentero jaoka isaikayeti tsimeripaye ejati piratsipaye.
- Nompairero tikakobentiriri entsipaye ejati jaoka ikantiro imonkarataitiro nonampiki.
- Nobetsikero antayetyariri poshinirintsi.
- Namenaperotiro kariperotantsi jaoka nonkantero nobametsatero.

# Abetsike obashirentsipaye

## 1. Amenakotero abisayetatsiri.



### Pikemisanteri obametantatsiri.

Oitsokitaji pamaki.



Je, obaka osheki kontsaro.  
Tsame abapainte aparoni  
ashitakorentsi.



¡Kametsatake! Tsame  
abetsikia antantyarori  
obashirentsi.



## 2. Ankenkeshireya abetsikayeteri.



### Tsame amenero iroñaka jaoka otimika obashirentsi abetsikeri.



#### Akenkitsabete.

¿Jaoka otimika obashirentsi abetsikeri?

¿Jaoka ipaita obayetarori pamaki?

¿Timatsi kobayetachari okarikini abetsikantyarori?



### Picharinkero obashirentsi abetsikeri.



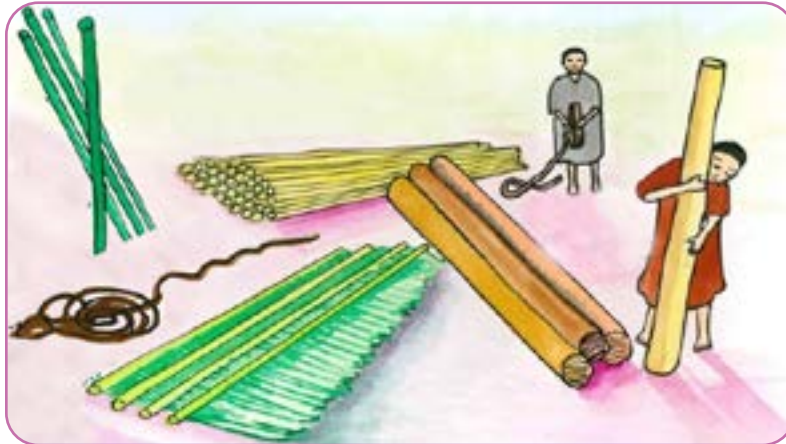


### 3. Ayete kobayetachari abetsikantyarori.

- a. Tsame ankoyayetero kobayetachari abetsikantyarori.



**Picharinkero (X) maroni kobayetacha abetsikantyarori ashita korentsi.**



**Akenkitsabete okantakota jaoka osaikayeti kobayetachari abetsikantyarori ashita korentsi.**

- ¿Paita kobayetachari abetsikantyarori?
- ¿Jaoka opaita inchaki ayeteri?
- ¿Jaoka opaita aisotantyarori?



**Pishiyakantero kobayetachari.**

b. Tsame amenero jaoka okametsati abero ashitakorentsi.



### Akenkitsabete.

¿Jaoka aberoka ashitakorentsi?

¿Tema amenatyero ikenira tsimeri?

¿Ari ikeniri tsimeri oparikiti pamaki?



### Pamenero shiyakantsi.



### 4. Abetsikero akobakeri.



### Akemisanteri obametantatsiri.



Aririka abetsikero ashitakorentsi, ontimatye amairete, ero aimishiyantari piratsipaye opoña akisakarikari ashitariri ejati ero amanonkantaro.



**Akemi obametantatsiri inanatero obirentsi ompantyariri piratsipaye.**



Choki<sup>25</sup>, petakotyana, pimpenari pitsimerite, pishitikeri.

### 5. Amenero kametsatakerika abetsikakeri.



#### **Akenkitsabete.**

¿Abetsikantakarori ashitakorentsi atibentakaro?

¿Timatsi apomerentsitakari abetsikantakarori ashitakorentsi?

¿Jaoka opaitaka kobapainchari antakari tsimeripaye?

¿Jaoka ankanteroka aririka apitajero?

### 6. Ankamantayeteri okarati aretakotakari.



Aparope ashaninka iyoyeti yashitakoyeti piratsipe irobakantyariri ishaninkape. Ontimatye ayoyetajero iyoyetiri etakantarori ejati timatsi pashinepe ashitakorentsi iyoyetiri pashinepaye ashaninka saikatsiri pashiniki nampitsi.

# Ayotakoteri jaoka isaikayeti piratsipaye ejati tsimeripaye



**Pikemisanteri obametantatsiri.**

## Ikantakota Matsito

Matsito iritake ashitariri samani. Irika, atiri inabeta pairani. Okanti kenkitsarentsi, itakeri ashaninka kishinkari. Okantakantiro itsañari ipira, te imperi ijabeta ikenabaiti tekatsi iramae osheki imashitsati. Irotake kari añaperotantajari osheki piratsipaye okemeta pairani.



**Pishiyakantero okenkitsatakotiri ñanarentsi.**



**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**



**Tsame añapainteri yotinkari ibankoki, ankobakoteri inkenkitsatakoteri ikantakota ashitariri piratsipaye.**



## Akenkitsabete.

¿Jaoka isaikika ashitariri piratsipaye?

¿Paita kobachari anteri ero yantamintsatantai ashitariri piratsipaye?



Maroni piratsipaye yatiribetani pairani, irotake okobaperotantari apinkatsateri, erorika, ari imatakai irantamitsate.



## 1. Añabentakotiro abisayetatsiri.



**Asampitya maba sampitansi etantyarori amenakoyetero akobiri ayoyeteri.**

¿Paita ikoityayetiri piratsipaye ejati tsimeripaye irañantyarori?

¿Paita abisatsine aririka antobayetakero maroni inchatopaye?

¿Paita okametsatantari amakobentyaro isaikira piratsipaye?

## 2. Abetsikakotero jaaka ankantayeterori.



**Tsame añapainteri yotinkari ibankoki asampitapainteri jaaka isaikayeti piratsipaye ejati oshoki inchatopaye.**

**Pishiyakantero isaikayetira piratsipaye ejati tsimeripaye ikantiri yotinkari.**



**Pikemisanteri obametantatsiri.**

### **Isaikayeti piratsipaye ejati tsimeripaye**

Isaikayeti piratsipaye ejati tsimeripaye osaikira irobaritepaye. Ikemeta koshiri isaiki jenoki inchatoshiki tema ari osaikiri chochokipaye, tsitsiripaye yobayetari. Irima samani ikeni antamiki osaikira intsipa, panaropa, pashinipaye obairentsiki ejati obantsitsapiki irobantyarori kaniri.

### 3. Abetsikero ejati asankenatakotero aakeri.



Pichakopiatero jaaka isaikayeti piratsi ejati tsimeri.

santani

omoroki

samani

antamishi

kitairiki

inchato

opempe

imperitaki



Pisankenatero isaikayetira piratsipaye ejati tsimeripaye piyotiri.

Piratsipaye ejati tsimeripaye	¿Jaaka isaikayeti?
koshiri	
samani	
sharoni	
chorito	



Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.

## ¿Jaaka oshokika inchatopaye?



Pishiyakantero ompoña pisankenatero osaikayetira inchatopaye.

### 4. Amenajero aakeri antabairontsiki.



Pisankenatero iñayetiri piratsipaye ejati tsimeripaye isaikinta.

Koshiri: .....

Opempe: .....

Etini: .....



Picharinkero (X) paita okobayetiri oshokantyaripankirentsi kametsa.

oriatsiri

tampiajenka

atiripaye

obaritentsi

kipatsi



*Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.*

### 5. Amonkaratero ayoyetakeri opoña ankamantayeteri shitobayetaintsiri.



Akenkitsatakotero okantakota ayotakeri akakayetakerora sampitantsipaye.

¿Paita ikoityayetiri piratsipaye ejati tsimeripaye irañantyariri?

¿Paita abisatsine aririka antobayetakero maroni inchatopaye?

¿Paita okametsatantari amakobentyaro isaikira piratsipaye?

# Tikakobentajeitiriri entsipaye



Pikemisanteri iñanatero obametantatsiri.



Nokatiri nijashi ero aashiretantari nija, aririka onkatakayari iriniro.

Isha, ¿Paita pikatiriri entsi? ¿Paitakia pikatantariri?

Anampiki timatsi osheki inchashipaye ejati ibenki ashipokiari, antsiyayeriri entsipaye ero imantsiyatanta ejati ero aashiretantari: nija, baka, imperita, opoña shiretsi. Irokapaye, irotake ishikayeyiriri itomipaye ashaninka itekatsitantari kametsa.



## Akenkitsabete.

¿Paita asatantariri entsi ibenki?

¿Paita okobaperotantari intekatsite entsitepaye?

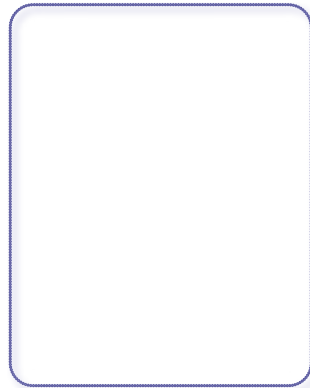
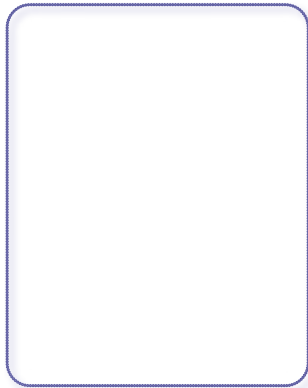
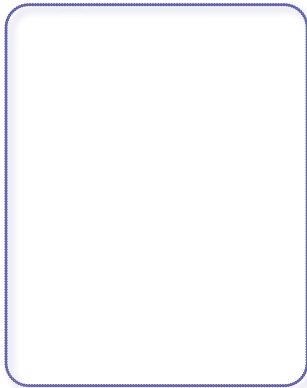


Apiyapaje yotantsipankoki akenkitsatakotapero okantakota yantayeri antarikonapaye onkanteta entsipaye antaritanyari antekatsite kametsa. Ñapero ankantya.





Pishiyakanteri 3 onkarate yantaitiri intani antekatsitanyari.



Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.

### Timatsi tikakobentajetiriri entsipaye



Tikakotantsi ajati yotantsipankoki.



Tikakotantsi ontime añe.



Tikakotantsi ñatsarontsi.

Tikakotantsi ontime abairo.

Nopaita Tairi.



¿Jaaka pipaitaka? Pisankenatero pibairo maroni.

¿Jaaka opaita pinebeperotari piñatsatyari? Pishiyakantero.



**Pichekopiatero tikakotantsi irashi entsipaye jaaka otimi shiyakantsi ookotirori.**

Naro nopaita  
Tsirapa



Tikakobenteri  
añaatyari

Tikakobenteri  
otimantyar  
abajiro



Tikakobenteri  
ajatantyar  
yotantsipankoki



Tikakobenteri  
añatsatantyar





### ***Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.***

Timatsi aparopaye tikakotantsi kari imonkarataiti.



Entsipaye saikayetatsiri antaroki nampitsi, kari timatsine iriripaye ejati tekatsi ibanko, te isaïke kametsa. Irika te iñatsabaitajeitya, te joshiyari entsipaye saikatsiri anampiki, osheki ikimoshireti iñatsabaita. Intani ipimantabaiti jaoka opaiyeta, irantyarï kireki irobantyarï.



### ***Akenkitsatakotero okanta ñabentachari ompoña ashiyakabentero ñatsarontsiki.***



Aririka iramabentakotai kametsaperoini ejati irakametsatai: apa,ina, isha, charine, terika pashinipaye, yamenakobentatiro tikakotantsi ontime aña.

# Asaikantyarini añakantyarini kametsaperoini



Ashaninkapaye, timatsi amonkaratairi atsipamintsatabakantyarini maroni onkantyakia apatyabokaiya kametsa.



**Tsame añaiteri pinkatsari asampiteri jaoka otimika amonkaratairi atsipamintsatabakantyarini jaka anampiki.**



## Akenkitsabete.

¿Paitaka ikantaitiri amonkaratairi atsipamintsatabakantyarini?  
¿Jaoka itimika obetsikakerori?



**Asankenatero jaka ikantetiri *carteles* amonkaratayeteri, ikantakeri abinkatsarite iramitakotai obametantinkari.**






**Pobametsatajero pantabaire pintsipatyari pitsipamintsare ejati obametaimiri.**

Amonkaratayeteri irotake amitakotairi ero otimanta kobenkayetatsiri, iro kantimaitacha, ¿paita abisatsine erorika otimi amonkaratairi? ¡Ari ontimake kariperotantsi!



**Abirorika saikatsine jaka, ¿jaka pinkantyyaka? Pincharinkero (X).**

jabatikanti	jomposanti	itachankanti	jatsikanti	ikaimi
ishiya	te irantabaite	ikaitsobanti	ikantayeti kobenkari ñansipe	ijokiro

¿Jaka okantimotarika pitsipamintsare?

kisaka

tsarobake

kantimonenta



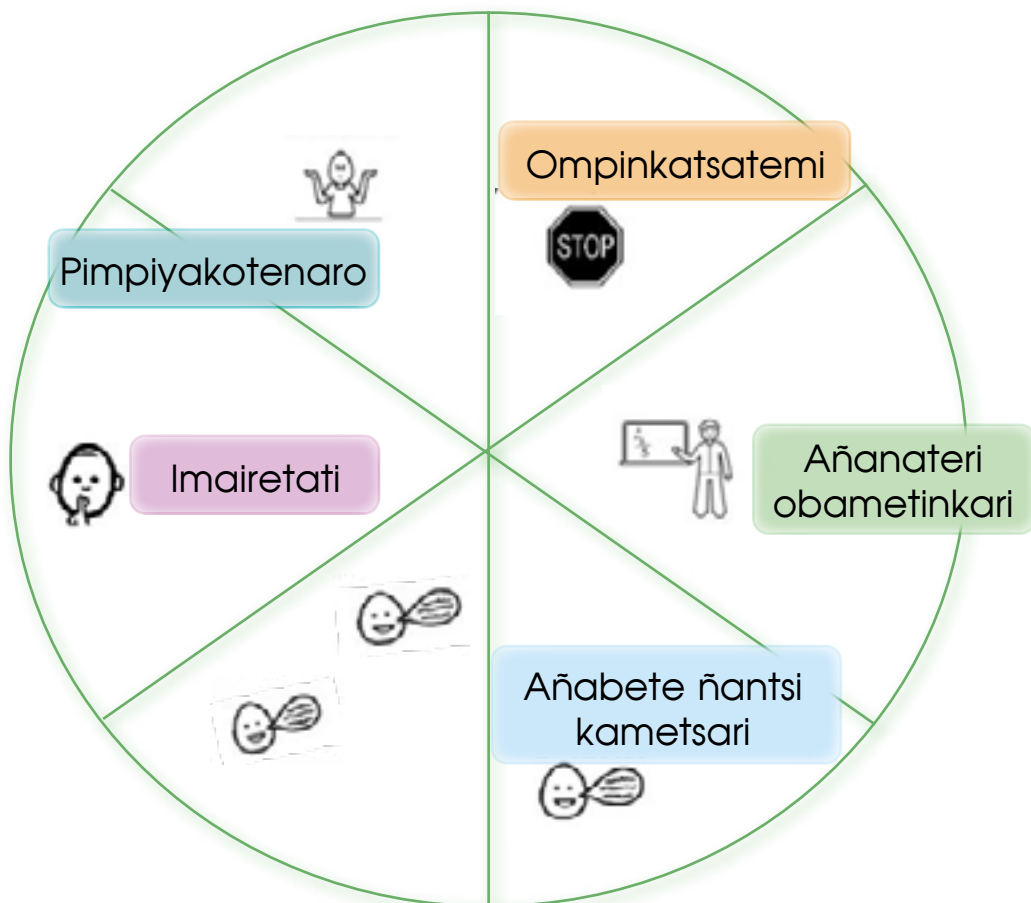
**Pikematsatakairi pikaraiyeni, paita picharinkantakarori iroka shiyakantsi, tekatsirika picharinke, ontimatye pinkematsatakairi ejati.**

¡Ontimatye ayotero abetsikero kariperotantsi kametsaperoini!

### **Antachane 1: Amenero kariperotantsi.**

¿Jaoka otimika kariperotantsi timatsiri Shamoko impoña Tsirapa? Amakeri kenkishiriantsi.

### **Antachane 2: Tsame amenero shonkaro abetsikantyarori kariperotantsi.**



### **Antachane 3: Ankoyero jaoka otsimika kametsatatsiri anteri.**

Akoyero aparoni abetsikantyarori kariperotantsi.

## Abetsikero amonkaratayeteri apatyabakantyarori ero otimanta kariperotantsi

kimoshire



bashire



kisaka



tsaroba



kantimonenta



Ero otimanta kariperotantsi yotantsipankoki, okobaperotatyā abetsike amonkaratairi.



### Akenkitsabete.

¿Jaoka otimika amitakotairi apatyabakantyarori kametsa yotantsipankoki?

Abetsikero amonkaratairi apatyabakantyarori yotantsipankoki iramitakotai obametantinkari. Tsame asankenatero.

### Amonkarayeteri apatyabakantyarori.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_



Iramitakotae obametantinkari, asankenatero ikantetiri papelote amonkarayeteri apatyabakantyarori. Antsirekero yotantsipankoki.



Aririka onkoñate kariperotantsi yotantsipankoki, amatero 3 aijayeteri abetsikantyarori. ¿Ari onkantake ante pashini shonkaroki, abetsikantyarori kariperotantsi?



## Antayetero ainijantyarori ayotakeri

### Amakobentyaro isaikayetira piratsipaye ejati tsimeripaye

#### 1 ¿Paita antayeteri?

Ankematsatakaeri okanta abariperotantarori isaikayetira piratsipaye ejati tsimeripaye.

#### 2 ¿Jaoka akantya abetsikajeitya?

- Apatojeitya akarateri atsipamintsare.
- Aparopaye yapatojeitara inkoye apite piratsipaye terika tsimeripaye ishiyakanteri kitamapanaroki jaoka isaikayeti.
- Yobetsike pashini intsipatairo ishiyakantaro piratsi antayetachari obariperotirori isakayetira tsimeripaye ejati piratsipaye.

#### 3 Ainijantantyarori antakeri.

- Atsirekayetiro paperi tantotsiki.
- Ameneri itimika etanakiarone iñabaete.
- Añabenteri shiyakantsipaye, inkematsatakairi iritake atiripaye obariperotirori isaikayetira piratsipaye ejati tsimeripaye.

#### 4 Amenakoperotero antabaere.

Picharinkero (X) oshabiniki borotsi oinijantara pikantayetaka.

Sampitantsi			
¿Jaoka okantimotakami iñabentakerika?			
¿Paita piyotakotakeri isaikayetira piratsipaye ejati tsimeripaye jaoka otimika antayetachari obariperotirori?			



## Obakerari ñantsi

Ashaninka	Castellano
abetsikakotakeri	conclusión
antamishi	selva
añatsiri	ser vivo
ayoteri	indicador
batsatsinari	carnívoro
betsikayetirori obarite	productores
ibabakajeita	cadena alimenticia
ikempoyetiri	reserva
imparaiteki	costa
inchashinari	herbívoro
inashiyetaro	clasifica
ipairiare tiro	nombra, identifica
ishiyakantakotiro	dibuja
kari añatsine	seres no vivos
kariperoyetantsi	conflictos
monkaratantsi	deberes
namenakotiro	comparo
namenaperotero	observo

## Obakerari ñantsi

noinjantero	dramatizo
nonkobakoyetantero	investigo
nontsapatakotero	hago croquis
noñabentakoperotero	expongo
obarori etarori	consumidor primario
obarori apitetirori	consumidor secundario
obarori mabatirori	consumidor terciario
oitsokayetatsiri	ovíparos
okantakotiri	leyenda
patsayetatsiri	descomponedores
te impinkatsatae	discriminación
timajanitatsiri	vivíparos
tikakotantsi	derechos
sharakamashi	sierra
shonkarontsi	movimientos de la tierra





ECUADOR

COLOMBIA

Tumbes

Piura

Lambayeque

Amazonas

Cajamarca

La Libertad

San Martín

Loreto

BRASIL

Áncash

Huánuco

Pasco

Ucayali

OCEANO PACÍFICO

Callao

Lima

Junín

Madre de Dios

Huancavelica

Cusco

Apurímac

BOLIVIA

Ica

Ayacucho

Puno

Arequipa

Moquegua

Tacna

CHILE





0606 -2008-ED

# Resolución Directoral

Lima, 04 NOV. 2008

Visto el expediente de la lengua ashaninka que consta de: Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de OIRA), Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos, Acta de compromisos por parte de los participantes, Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka e Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.

## CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural- DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c)

Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, expresada en el informe de fecha 31-10-08 para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 041-2008 MEDVMGP/DIGEIBIR/DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la normalización del Alfabeto Ashaninka. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de OIRA), con nombres y apellidos, DNI, firma y huella digital de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), con nombres y apellidos, DNI y firma de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos.



- Acta de compromisos por parte de los participantes.
- Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.
- Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka, que fue realizado en la ciudad de Atalaya, distrito de Raymondi, provincia de Atalaya, región Ucayali, desde el 22 al 24 de octubre del 2008. Producto de dicho congreso se ha aprobado el sistema de escritura alfabética de la lengua ashaninka consistente en 19 letras o grafías

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua ashaninka de las diferentes regiones: Pasco, Ayacucho, Cusco, Junín, Huanuco y Ucayali; los dirigentes de las organizaciones regionales y organizaciones de base; representantes de asociación de maestros bilingües; autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el informe de fecha 31-10-08 y en los documentos que componen el expediente de la lengua ashaninka.

**SE RESUELVE:**

**Artículo 1º.-** Aprobar el alfabeto de la lengua ashaninka que consta de las siguientes grafías:  
**a, b, ch, e, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, y.**

**Artículo 2º.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB la preparación de un Manual de Lectoescritura Ashaninka a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en ashaninka para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



*Heriberto Bustos Aparicio*

**HERIBERTO BUSTOS APARICIO**  
Director General de Educación Intercultural  
Bilingüe y Rural

## **ASHANINKAPERORI**

(Ñanashiretakotantsi)

**Naka ashaninka komintsantsi  
nosaiki kametsa Pareniki  
kametsa nokimoshireti  
ejati nantabaeti.**

**Naka ashaninka iriperori  
osheki noyotiro abintarontsi  
nonampitaro Kobiriaki  
notsipatari piratsipaye.**

**Naka ashaninka obayirite  
tekatsi peyenane  
kimoshire nokanta  
nosaiki nonampiki Keshiki.**

**Naka ashaninka kametsari  
iriperori antabairianti  
nonampi iroperori  
nampitsi Tampoki.**

**Naka ashaninka kimoshire nokanta  
noñabaeti noñaneki  
kametsa nokantaiyani  
nokempoyiro tomirishi  
nosaike nampitsi Eniki.**

**Naka ashaninka sheripiyari  
shintsiri nokanta;  
inkobe impeyetena  
te imatero, nosaiki Tsirishiki.**

**¡Maroni nokimoshireti  
nosaiki Perú!**

Sankenatirori: Javier "Ayompari" Jumanga Shopa

# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.



# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resultan.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA